

Türkisches und persisches Latein?  
Sultan Murad III. und Schah Mohammed Khodabanda  
als Autoren in Reusners *Epistolae Turcicae*

WALTHER LUDWIG

Vorgelegt von Walther Ludwig  
in der Sitzung vom 14. Oktober 2011

## Inhalt

I.	Nicolaus Reusners <i>Epistolae Turcicae</i> .....	3
II.	Der Brief des Sultans Murad III. an Kaiser Rudolf II . .....	19
III.	Der Brief des Schahs Mohammed Khodabanda an König Philipp II. von Spanien .....	31
IV.	Abschließende Bemerkungen zu den zwei Briefen .....	44
V.	Literaturverzeichnis .....	48

### I. Nicolaus Reusners *Epistolae Turcicae*

Unter den sehr zahlreichen Werken des protestantischen, aus Löwenberg in Schlesien stammenden Humanisten und Juristen Dr. iur. utr. Nicolaus Reusner (1545–1602)<sup>1</sup> befinden sich *Epistolarum Turcicarum libri XIV variorum et diversorum auctorum*, die er in vier Quartbänden (lb. I–V, VI–VIII, IX–XI, XII–XIV) 1598–1600 veröffentlichte. Lateinische Briefsammlungen sind eine typisch humanistische Literaturgattung. Meist gibt ihnen die Korrespondenz eines Autors ihre Einheit, hier ist es der thematische Bezug: die Briefe betreffen die Türken bzw. das Osmanische Reich, des weiteren die Mohammedaner. Ihre Funktion ist keine neutrale Information. Reusner selbst bezeichnet die Sammlung im Widmungsbrief zum ersten Band als *opus Anti Turcicum*, im zweiten Band ist das kaiserliche Druckprivileg, gegeben Prag, den 6. Mai 1595, für das *Opus Anti Turcicum a Nicolao Reusnero ex variis auctoribus undequaque collectum et diversis editum voluminibus edendum*ve enthalten, und das dem Widmungsbrief des ersten Bandes folgende, in Prag am 16. Februar 1597 geschriebene, hexametrische Komplimentgedicht des sich am Hof Kaiser Rudolfs II. aufhaltenden Niederländers Arnoldus Helius aus Middelburg<sup>2</sup> ist überschrieben: *In opus antiturcicum V. Cl. Nicolai Reusneri Leorini, Comitis Palatini Caesarei etc.* Das Gedicht nimmt lobend auf das 1595–1596 in Leipzig erschienene vorherige *opus Anti Turcicum* Reusners, seine *Selectissimarum orationum et consultationum de bello Turcico variorum et diversorum auctorum volumina quattuor*<sup>3</sup> Bezug. Reusner konnte das Gedicht für geeignet halten, als Einführung und Einstimmung in seine *Epistolae Turcicae* an deren Anfang gestellt zu werden, und hatte Helius wohl auch eine entsprechende Mitteilung über sein neues Vorhaben, das Briefcorpus, gemacht. In dem Gedicht beklagt Helius die „Bürgerkriege“

1 Vgl. zu ihm Eisenhart 1889, Wiegand 1991, ders. 1984, S. 13–19, Ludwig 1988, S. 145–159, ders. 2004, S. 293–332 und 333–336, ders. 2008, S. 650–653, Klecker und Schreiner 2003 und Thurn 2011/12, Kap. 4.3.5 und 4.4.9.

2 Vgl. Aa 1867, S. 474 s. v. Helius.

3 Vgl. dazu Mertens 1997, S. 42–45.

und „Bruderkämpfe“ der christlichen Staaten Europas untereinander und ruft sie zur vereinten Hilfe für Ungarn auf. Er schildert die tödlichen Bedrohungen durch den *Turca*, sieht in Kaiser Rudolf II. die einzige Hoffnung und rühmt den unvergleichlichen Reusner, der alles, was dem Heil des Vaterlandes diene, zusammengetragen habe und es aus seinem unerschöpflichen Füllhorn herausnehmend veröffentliche. Wenn die Regierenden Reusners Werk beachten und befolgen würden, würden die osmanischen Tyrannen bald ihre Macht verlieren, und der triumphierende Kaiser werde ein Reich ewigen Friedens einrichten. Diese sozusagen angewandte Poesie, die das Komplimentgedicht mit einer Schilderung der politisch-militärischen Situation und einem Appell verbindet, lautet:<sup>4</sup>

- Omnia cum crudo exardescunt regna furore  
Christiadum inter se; et late civilibus armis  
Funesti exercent populos urbesque tumultus:  
Cognataeque acies fraterna in viscera stricto*  
5 *Ense ruunt, vetitoque humectant sanguine dextras:  
Vos Galli, vos semoto sub Sole Britanni,  
Hesperii, Belgaeque truces, quos dira cupido  
Regnorum, atque auri sitis immoderata tot annos  
Detinet immersos odiis, atque invidia exest.*  
10 *Quos species tantum simulata, haud entheus ille  
Relligionis amor, pietasve antiqua, fidesve  
Prisca patrum excitos studia in contraria versat:  
Vos testes, vos tantorum estis causa laborum:  
Dum procures hinc inde alios in vestra receptos*  
15 *Foedera, lethiferos vobiscum armatis in ausus.  
Quo vestra exsurget rabies tandem usque? malorum  
Ecquis erit modus, aut scelerum?  
O pronae in vitium mentes! o pectora dudum  
Caeca nimis! tantaene animis mortalibus irae?*  
20 *Iam vestra auxilia, et iunctas in foedera dextras,  
Foedera, quae a vestris longe diversa, requirit  
Pannonia incassum supplex, frustra que precatur.  
Interea instructas numeroso milite nostrum  
Cogit in exitium<sup>5</sup> fallax Mahumeta phalanges:*  
25 *Moliturque viam nostra in praecordia. Nonne  
Vidimus infestis peditumque equitumque catervis  
(Horrendum dictu!) trepidantem Pannonis orbem?*

4 Bd. 1, Bl. A3v-4v.

5 Der Druck hat *exilium*. Ich schreibe *exitium* nach einer brieflichen Konjektur von Otto Zwierlein. *nostrum in exitium* paßt besser zu *nostra in praecordia* in V. 25 und Zwierlein vergleicht Sen. Med. 972 *Parantur arma meque in exitium petunt*, Ov. Am. 1, 21f. und Met. 7, 406.

- Quem contra, quamvis munitas robore turmas  
 Efferrat, invictasque Aquilas, atque arma RUDOLPHUS,  
 30 Ille unus Patriae afflictæ Pater, ille labantum  
 Unica spes populorum, atque ævi gloria nostri:  
 Expugnetque arces varias, ac plurima nunquam  
 Speratae rursus pius oppida Libertati  
 Restituat; caecoque exsultet saepius hoste:  
 35 Non potis est tamen hic solus tot proelia, totque  
 Isse acies contra, et tantæ occursare virum vi:  
 Quin quandoque etiam nobis extorqueat armis  
 Turca potens arces, et victas occupet urbes:  
 Dum trahit extremo innumeras secum orbe cohortes  
 40 Impius, et campos condense milite inundet.  
 Iaurinum nuper, mox Agria victa fatentur,  
 Vicinaeque arces, ac tot viduata colonis  
 Arva suis, foedoque situ squallentia tecta.  
 Nec satis: instat adhuc, fessasque in praelia vires  
 45 Instruit: Augusto excidium stragemque minatur  
 Aeternam Imperio, ac toti ferus imminet orbi.  
 Non tamen hoc Caesar feret: ille hominumque Deorumque  
 Auxilio fretus victo mox victor ab hoste  
 Tempia novis passim spoliis onerabit, et aras.  
 50 Huc vos, o Reges, vos belli fulmina, iunctas  
 Ferte manus: iam depositis quæ noxia tantum  
 Inter vos odiis, vestrum huc convertite ferrum.  
 Hoc Caesar velit: hoc sacri vos pagina libri,  
 Et praecepta docent: tota hoc Respublica, et omnium  
 55 Una salus rogat: hoc tantorum dia virorum  
 Consilia invictis passim rationibus urgent:  
 Quæ vobis magno nuper sudore coegit  
 Hinc inde in varios, scriptorum maximus, usus  
 REUSNERUS:<sup>6</sup> cui tota parem Germania nunquam  
 60 Nosse virum dedit, et nunquam dabit: ille potenti  
 Ingenio immensum indefessus obambulat orbem:  
 Ut, si qua ad Patriam spectant, Patriæve salutem  
 Eversam belli tot tempestatibus, illa  
 Dives inexhausto depromens singula cornu,  
 65 Differat in vulgus magno congesta labore.  
 Quæ si animis capiant et factis rite sequantur,  
 Quos penes arbitrium est, et rerum summa potestas:  
 Deletos videas mox prima fronte Tyrannos

6 RUDOLPHUS und REUSNERUS sind die einzigen in Majuskeln geschriebenen Wörter in diesem Gedicht.

- Exutosque armis regnisque Othomaidas, olim*  
 70 *Quae sibi subdiderint vel vi, vel fraudibus. o tunc*  
*Quae meta Imperium poterit, quis claudere fines*  
*Christiadum late diffusos terminus! ultra*  
*Tot maria et terras iterum exoptata remotis*  
*Iura dabit populis Caesar: victorque triumphans*  
 75 *Aeternam statuere ventura in secula Pacem.*

Wenn jetzt alle christlichen Königreiche in brennendem Zorn gegeneinander wüten und weithin tödliche Unruhen im Bürgerkrieg<sup>7</sup> Völker und Städte heimsuchen, Schlachtreihen miteinander verwandter Völker mit gezücktem Schwert mordend über die eigenen Brüder herfallen<sup>8</sup> und mit frevelhaft vergossenem Blut ihre Hände benetzen, so seid ihr Zeugen, aber zugleich auch die Ursache dieser Katastrophe<sup>9</sup>: ihr Franzosen, ihr Britannier unter der fernen Sonne, ihr Spanier und Portugiesen im Westen und ihr störrischen Niederländer, ihr, die euch die schlimme Gier nach Macht<sup>10</sup> und der maßlose Durst nach Gold schon so viele Jahre in Haß verstrickt hält und die der Neid verzehrt. Es ist ja nur ein erheuchelter schöner Vorwand, der euch motiviert und in eure einander feindlichen Bestrebungen treibt,<sup>11</sup> nicht aber jene begeisterte Liebe zur Religion und die alte Frömmigkeit oder der altherwürdige Glaube der Väter. Ihr schließt ja Bündnisse mit fremden Machthabern<sup>12</sup> von hier und von dort und bewaffnet sie zu gemeinsamen tödlichen Unternehmungen. Zu welchem Ende wird sich schließlich<sup>13</sup> eure Rasei erheben? Wann werden die Übel und die Verbrechen ein Ende haben?<sup>14</sup> Oh ihr zum Laster bereiten Herzen! Oh ihr schon längst allzu blinden Herzen!<sup>15</sup> Herrscht so gewaltiger Zorn in den Herzen der Menschen<sup>16</sup>? Jetzt braucht Ungarn eure Hilfe und eure zum Bündnis verbundenen Hände – es braucht ein ganz anderes Bündnis, als ihr es gewohnt seid, – und es bittet euch kniefällig, aber erfolglos und vergeblich darum. Unterdessen sammelt der trügerische Mohammedaner seine mit zahllosen Soldaten gespickten Schlachtreihen zu unserem Untergang und bereitet sich den Weg mitten in unser Herz. Haben wir nicht gesehen, wie der Kreis des Ungarnlandes (es ist schrecklich, es zu sagen!<sup>17</sup>) vor den bedrohlichen

7 *civilibus armis* mehrfach am Versschluß in Lucans Pharsalia.

8 Vgl. die Ausdrücke im Prooemium der Pharsalia: *in sua [...] viscera dextra | cognatasque acies [...]*. Zur Kennzeichnung der europäischen ‚Bürgerkriege‘ und ‚Bruderkämpfe‘ greift Helius auf den Anfang von Lucans Bürgerkriegsepos zurück, in dem der Bürger- und Bruderkrieg der Römer zur Zeit von Caesar und Pompeius angeprangert wird.

9 Nach Lucan 5, 481 *O mundi tantorum causa laborum*.

10 Zum Ausdruck vgl. Verg. Georg. 1, 37 *Nec tibi regnandi veniat tam dira cupido*.

11 Ausdruck nach Prud. Ham. 307 *studia in contraria vertunt*.

12 Der Ausdruck nimmt Claud. carm. min. 30, 57 auf: *aliae gentes, quas foedere Roma recepit*.

13 Cic. In Cat. I, 1 *Quo usque tandem [...]*

14 Nimmt Verg. Ecl. 10, 28 *Ecquis erit modus?* auf.

15 Vgl. Lucr. 2, 14 *O miseras hominum mentis, o pectora caeca!*

16 Verg. Aen. 1, 11 *Tantaene animis caelestibus irae*.

17 *horrendum dictu* ist ein vergilischer Ausdruck (Aen. 4, 454; 8, 565).

Scharen der Fuß- und Reitertruppen<sup>18</sup> erzitterte<sup>19</sup>? Auch wenn Rudolf gegen den Türken denkbar kraftvoll bewehrte Schwadronen ins Feld führt und die unbesiegbaren Adler und Waffen, Rudolf, jener einzige Vater des notleidenden Vaterlands, jene einzige Hoffnung der vom Untergang bedrohten Völker und die Glorie unserer Zeit, und auch wenn er mancherlei Burgen erobert und als frommer Christ zahlreiche Städte der nie mehr erhofften Freiheit zurückgibt und oft über den verblendeten Feind triumphiert, – auf sich allein gestellt ist er nicht in der Lage, so viele Schlachten zu schlagen und gegen so gewaltige Schlachtreihen zu ziehen und sich einer solchen Menschenmasse<sup>20</sup> entgegenzustellen. Ja bisweilen entreißt auch uns der waffengewaltige<sup>21</sup> Türke Burgen und besiegt Städte und nimmt sie in Besitz, wenn der gottlose vom äußersten Ende der Welt seine zahllosen Kohorten zusammenzieht<sup>22</sup> und die Felder mit seinem dicht gedrängten Heer<sup>23</sup> überflutet. Das kürzlich besiegte Raab<sup>24</sup> und das bald danach besiegte Erlau<sup>25</sup> sprechen davon und die benachbarten Burgen und so viele ihrer Bauern beraubte Felder und so viele verfallende Häuser<sup>26</sup>. Und das ist noch nicht genug. Der Mohammedaner drängt noch weiter und mobilisiert seine ermüdeten Kräfte für weitere Schlachten<sup>27</sup>. Das erhabene Reich bedroht er mit Untergang und ewiger Vernichtung und droht wild dem ganzen Erdkreis<sup>28</sup>. Der Kaiser wird dies jedoch nicht dulden, er wird mit menschlicher und göttlicher<sup>29</sup> Hilfe bald siegreich die Kirchen und Altäre überall mit neuen Beutestücken des besiegten Feindes<sup>30</sup> schmücken. Reicht einander die Hände, ihr Könige, ihr Blitze des Krieges<sup>31</sup>, und kommt hierher! Hierher richtet eure Waffen<sup>32</sup>, wenn ihr jetzt endlich euren gegenseitigen Haß, der so sehr schädlich ist<sup>33</sup>, abgelegt habt. Das möchte der Kaiser, das lehrt euch die Heilige Schrift, das verlangt das ganze Gemeinwesen und das einzige Heil<sup>34</sup> aller, darauf

---

18 Ausdruck nach Stat. Theb. 12, 657 *innumeris peditumque equitumque catervis*.

19 Anth. Lat. 862 (*De Alexandro Magno*), 2 hat *Qui terrore mei trepidantem nominis orbem*.

20 Der Schluß von V. 36 *virum vi* ist lukrezisch (1, 728; 2, 326).

21 Verg. Aen. 1, 531 und 3, 164 *potens armis*.

22 Coripp. Ioh. 4, 479 *arma movet densasque trahit post signa cohortes*.

23 Nach Coripp. Ioh. 5, 440–441 *ruptos condense milite muros | turbat* und Lucan 4, 116 *hos campos Rhenu inundet* |.

24 Das befestigte Raab (*Iaurinum*, ungarisch Győr) wurde 1594 von den Türken erobert.

25 Das befestigte Erlau (*Agria*, ungarisch Eger) wurde 1596 von den Türken erobert.

26 Im Ausdruck angeregt durch Verg. Georg. 1, 507 *squalent abductis arva colonis* und Georg. 4, 518 *arvae Rhiphaeis numquam viduata pruinis* und Claud. Rapt. Pros. 1, 80 *squalent immania foedo | sceptru situ*.

27 Stat. Theb. 2, 485–486 *nocturnaue proelia saevus | instruit*.

28 Ov. Met. 2, 7 *imminet orbi* |.

29 Verg. Aen. 2, 745 *hominumque deorumque* |.

30 Ov. Trist. 2, 177 *victor ab hoste* |.

31 Das ursprünglich lukrezische Bild (3, 1034: *Scipiadus belli fulmen, Carthaginis horror*) wurde von Verg. Aen. 6, 842–843 *geminus, duo fulmina belli*, | *Scipiadus* übernommen.

32 Verg. Aen. 9, 427 *in me convertite ferrum* |.

33 Lucan 6, 454 *nec noxia tantum* |.

34 Verg. Aen. 2, 354 und 710 am Versanfang: *una salus*.

drängt überall der göttliche Rat vieler Männer<sup>35</sup> mit allseits unbesiegbaren Argumenten. Solche Ratschläge hat kürzlich der überragende Schriftsteller Reusner mit großer Anstrengung von überall her zu eurem vielfältigen Nutzen zusammengetragen.<sup>36</sup> In ganz Deutschland ist niemals ein ihm vergleichbarer Mann hervorgetreten, und es wird nie mehr einen solchen geben. Er durchschreitet mit seinem kraftvollen Geist unermüdlich den unermesslichen Erdkreis, um einzelne schriftliche das Vaterland und das Heil dieses von so vielen Kriegsstürmen heimgesuchten Vaterlandes betreffende Äußerungen, die er mit großer Mühe gesammelt hat, aus dem Reichtum seines unerschöpflichen Füllhorns im Volk zu verbreiten. Wenn die, bei denen die Entscheidung und die oberste Regierungsmacht liegen, dies mit ihrem Geist erfassen und durch ihre Taten richtig befolgen, dürfte man bald die Tyrannen in vorderster Reihe<sup>37</sup> vernichtet und die Osmanen ihrer Waffen beraubt<sup>38</sup> und ohne die Königreiche sehen, die sie sich einst durch Gewalt oder Betrug unterwarfen. Oh welche Grenze wird es dann überhaupt noch für das Reich geben, welcher Grenzstein soll da noch das Gebiet der weitverbreiteten Christenheit eingrenzen? Der Kaiser wird den weit entfernten, jenseits so vieler Meere und Länder<sup>39</sup> lebenden Völkern das Recht, das sie sich wünschen, erneut zuteilen<sup>40</sup> und als triumphierender Sieger für die künftigen Jahrhunderte einen ewigen Frieden errichten.

*Thurcorum terror et potentia* – so titelte Sebastian Brant eine antitürkische Invektive im Jahr 1498<sup>41</sup> – waren hundert Jahre später unverändert ein bedrängendes Thema. Die rettende Eintracht der christlichen Staaten ersehnte und forderte man immer wieder.<sup>42</sup> Reusner sah in dem Gedicht von Helius die politisch-militärische Situation, seine Befürchtungen und Hoffnungen sowie seine eigenen Absichten so gut und auch für ihn persönlich so positiv wiedergegeben, daß er es an den Anfang seines ersten Bandes setzte (in diesem Kontext akzeptierte er auch die katholische Sicht des Freiheitskampfes der calvinistischen Niederländer in V. 7-12).

Das insgesamt 892 Seiten umfassende vierbändige epistolographische Sammelwerk mit insgesamt 717 Briefen, die im Umfang von wenigen Zeilen bis zu vielen Seiten reichen, ist bisher weder von der Humanismus- noch von der Türkenkriegsforschung über kurze, meist nur bibliographische Hinweise hinaus näher betrachtet oder gar im einzelnen untersucht worden.<sup>43</sup> Dem episto-

35 Vermutlich nach Hor. Sat. 1, 2, 32 *sententia dia Catonis* |.

36 Der Begriff *consilia* erinnert an *consultationum* im Titel von Reusners Sammlung der Türkenreden, also an dieses erste Sammelwerk.

37 *prima fronte* nach einem von Lukrez ( 4, 71, 97, 204) gebrauchten Ausdruck.

38 Verg. Aen. 9, 395 *exutos Arcadas armis*.

39 Ov. Pont. 4, 11, 16 am Versanfang: *tot maria ac terras*.

40 Anth. Lat. 16, 94 am Versanfang: *iura dabit populis*, ähnlich Verg. Georg. 4, 562 *per populos dat iura* (sc. Caesar).

41 Vgl. dazu Ludwig 2004, S. 151-182.

42 Vgl. hierzu jetzt auch Laureys 2010.

43 Die ausführlichste Stellungnahme gibt bisher Schulze 1978, S. 34, wo er schreibt, daß Reusner „unter den späthumanistischen Forschern seiner Zeit eine hervorragende



lographischen Werk, das von Reusner als Ergänzung zu der bereits 1595–1596 erschienenen Sammlung der Türkenreden gedacht war, ließ dieser 1603 noch als dritte Einheit die historiographische Sammlung *Rerum memorabilium in Pannonia sub Turcarum imperatoribus a capta Constantinopoli usque ad hanc aetatem nostram bello militiae gestarum exeges sive narrationes illustres variorum diversorum auctorum* folgen.

Dieses publizistische Engagement ergab sich offenbar einerseits unter dem Eindruck des 1593 wieder ausgebrochenen Türkenkriegs, der, bis 1606 dauernd, der „Lange Krieg“ werden sollte,<sup>44</sup> und andererseits aus dem Umstand, daß Reusner 1594 auf dem Reichstag von Regensburg von Kaiser Rudolf II. zum *Comes Palatinus Caesareus* und zum *Poeta laureatus Caesaris* ernannt worden war und sich deshalb dessen Interessen besonders verpflichtet fühlte. Die prinzipiell gleiche Einstellung zur Türkenfrage geht jedoch bereits aus einer der frühesten Veröffentlichungen Reusners hervor. Bereits 1566 ließ er in Augsburg einen poetischen Appell der personifizierten *Germania* an Kaiser Maximilian II. und die deutschen Fürsten drucken, der den Titel hat: *Germania ad Divum Maximilianum Austriacum II. Romanorum Imperatorem invictissimum ceterosque sacri Imperii illustrissimos Electores ac Principes de pace et concordia domi constituenda deque expeditione in Turcas suscipienda*. Aber damals ging es nur um die Eintracht der deutschen konfessionell unterschiedlichen Fürsten, jetzt geht es um die Eintracht aller christlichen Staaten Europas gegen die türkische Bedrohung.

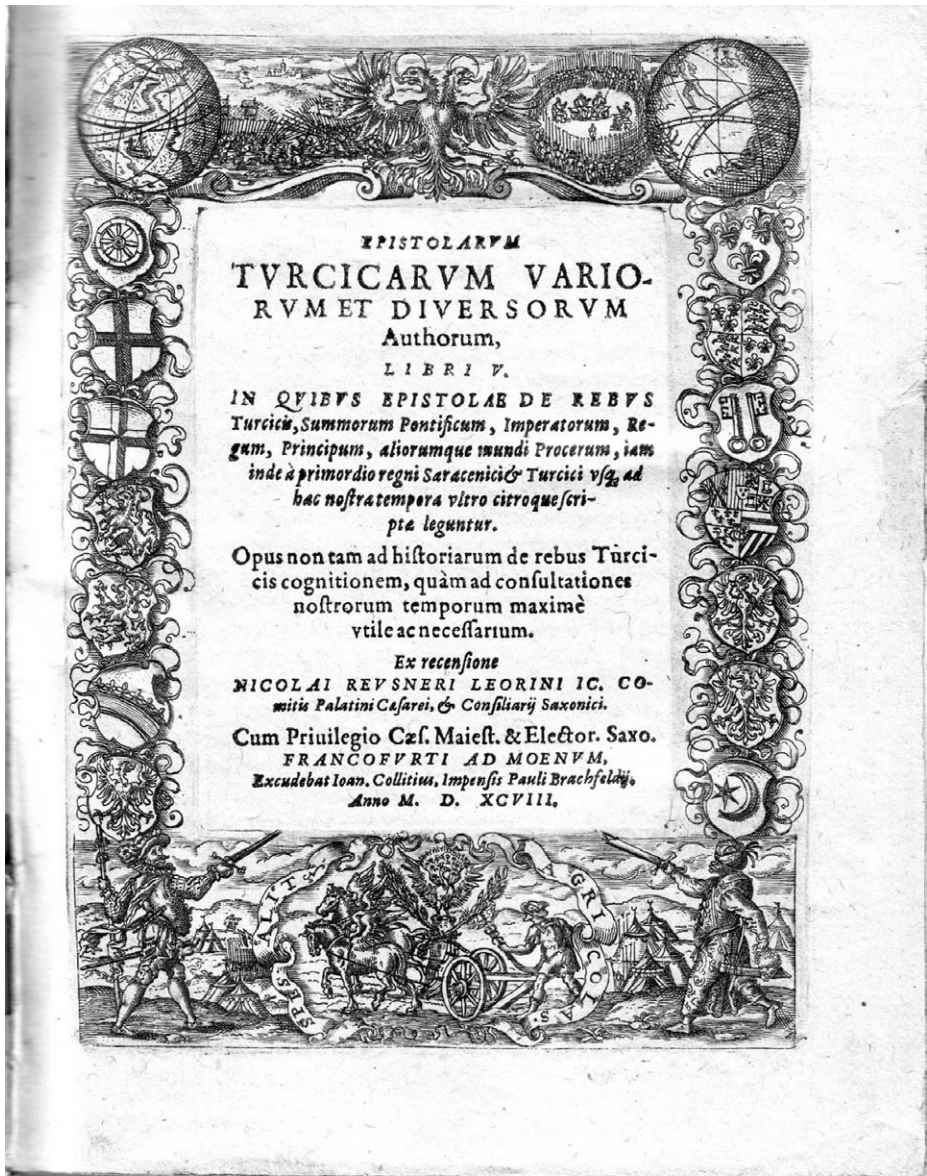
Das Briefcorpus wird auf der Titelseite mit einem umfangreichen Titel eröffnet, der in eine sehr gehalt- und sinnreiche gestochene Bildbordüre gesetzt worden ist.<sup>45</sup> Der Titel selbst, der den Inhalt und den Zweck des Werkes beschreibt, lautet:

[Bd. 1] *EPISTOLARVM* | | *TVRCICARVM VARIO-* | | *RVM ET DIVERSORVM* | | *Authorum,* | | *LIBRI V.* | | *IN QVIBVS EPISTOLAE DE REBVS* | | *Turcicis, Summorum Pontificum, Imperatorum, Re-* | | *gum, Principum aliorumque mundi Procerum, iam* | | *inde a primordio regni Saracenici & Turcici usque ad* | | *haec nostra tempora vltro citroque scri-* | | *pta leguntur.* | | *Opus non tam ad historiarum de rebus Turci-* | | *cis cognitionem, quam ad consultationes* | | *nostrorum temporum maxime* | |

Rolle als Herausgeber von sogenannten Türkenbriefen und -reden einnimmt. [...] Seine *Selectissimarum orationum et consultationum* und die *Epistolarum Turcarum variorum et diversorum auctorum libri XIV* sind umfassende Sammlungen aller greifbaren Äußerungen der Zeit über die Türkengefahr und die Möglichkeiten ihr entgegenzuwirken.“ Die „Vorreden [...] haben konkret die Aufgabe, den Adressaten an die Tradition anti-türkischer Maßnahmen zu erinnern und so die Bereitschaft zum Engagement in diesen Fragen zu fördern.“ Die Beiträge in Guthmüller und Kühlmann 2000 gehen auf die *Epistolae Turcicae* Reusners nicht ein. Kühlmann 2000, S. 212, Anm. 67, stellt jedoch ausdrücklich fest, daß die „Turcica Reusners bislang philologisch noch unerforscht“ seien. Daran hat sich seither nichts geändert.

44 Vgl. Niederkorn 1992.

45 Die Titelseite ist digitalisiert abgebildet von der Bayerischen Staatsbibliothek München unter <http://daten.digital-e-sammlungen.de/~db/002//bsb00023934/images> (Stand 2011). Ein Künstlername wird auf dieser Seite nicht angegeben. Vgl. Abbildung 1.



utile ac necessarium. || *Ex recensione* || **NICOLAI REVSNERI LEORINI IC. CO-** || *mitis Palatini Caesarii, & Consiliarii Saxonici.* || Cum Priuilegio Caes. Majest. & Elector. Saxo. || **FRANCOFVRTI AD MOENVM.** || *Excudebat Ioan. Collitius, Impensis Pauli Brachfeldii.* || Anno M. D. XCVIII.<sup>46</sup>

46 [4] Bl., 304 S., [2] Bl., 20 x 15,5 cm. VD16 R 1412.

Die wohl nicht ohne Reusners Beratung zustandekomme Bildbordüre zeigt oben mittig einen nimbierten kaiserlichen Doppeladler, im oberen rechten Eck einen Himmelsglobus und im linken Eck einen Erdglobus. Zwischen den Globen und dem Doppeladler ist links eine Schlacht mit zwei Haufen von spießbewehrten Soldaten zu sehen, über die ihre Fahnen ragen, und rechts eine Beratung von vier Personen, die in einem Kreis von gleichfalls mit Spießen bewehrten Soldaten sitzen und vermutlich mit der Kriegsplanung beschäftigt sind.

Die Bordüre zeigt seitlich unter den Globen links und rechts je sieben untereinander gestellte unbenannte Wappenschilde mit schmalen bandartigen Helmdecken, aber ohne Helme und Helmzier. Es sind links die Wappen der drei geistlichen und vier weltlichen Kurfürsten des römischen Reichs, oben beginnend mit dem Rad von Mainz, dem das schwarze Kreuz von Köln und das rote von Trier, die bekrönten schreitenden Löwen der Könige von Böhmen und der rheinischen Pfalzgrafen sowie der diagonale Rautenkranz von Sachsen und der brandenburgische Adler folgen.<sup>47</sup>

Rechts dagegen stehen – wieder von oben nach unten – die Wappen europäischer Länder einschließlich des staatlich souveränen katholischen Kirchenoberhauptes, und zwar in einer vom Westen über den Süden und Osten bis zum mohammedanisch beherrschten Südosten führenden Reihenfolge. Es sind die drei Lilien des Königreichs Frankreich, das mit Lilien und Leoparden geviertelte Wappen des Königreichs England, die hier pfahlweise gestellten Doppelschlüssel des Papstes in Rom, das vierteilige Wappen des Königs Philipp II. von Spanien, Sizilien und Portugal (seitenverkehrt), der nach rechts blickende Adler des Erzherzogtums Österreich, der nach links blickende bekrönte Adler des Königreichs Polen und schließlich ganz unten der sechsstrahlige vor der Höhlung einer zunehmenden Mondsichel stehende Stern des Osmanischen Reiches.<sup>48</sup> Wer diese Wappenschilde so zusammenstellte, wollte, daß der Blick des betrachtenden Lesers nicht darüberhuscht, sondern daß dieser in Gedanken die Träger der vierzehn Wappen, die mit Ausnahme des spanisch-portugiesischen einfach gestaltet sind, identifiziert und seine Schlüsse daraus zieht.

Unter den Wappen der Kurfürsten erblickt man in der linken unteren Ecke einen nach rechts blickenden, mit beiden Beinen breit und verteidigungsbereit auf dem Boden stehenden deutschen Landsknecht mit einem hoch gehobenen gezogenen Schwert in der einen und einem auf den Boden gestellten Spieß in der anderen Hand. In der rechten Ecke unter dem Wappenschild

47 Nicolaus Reusner 1578 enthält in elegischen Distichen verfaßte Gedichte über die einzelnen Kurfürsten bis zur Gegenwart und jeweils ein Gedicht über das Wappen (*insignia*) des Hauses, am Ende auch ein Gedicht von Paul Schede Melissus über Reusners eigenes Wappen.

48 Hefner 1857, S. 50: Türkisches Reich mit Taf. 132-133 „Ein eigentliches Wappen existiert nicht [...] Nach den Flaggen zu urtheilen wäre das Wappen [...] in R ein abnehmender Mond, vor dessen Höhlung ein s. Stern.“

des Osmanischen Reichs sieht man einen nach links gehenden, angreifenden Türken in einem ornamental dekorierten Kaftan mit einem hoch gehobenen gezogenem Schwert in der einen Hand, einem an den Haaren gehaltenen, herunterhängenden, abgeschlagenen Kopf in der anderen und einem Turban auf dem Haupt. Im Hintergrund der beiden Soldaten sieht man jeweils Kriegszelte in einer hügeligen Landschaft.

In die Bildbordüre eingearbeitet ist an seinem traditionellen Platz unten mittig das Signet des aus Thüringen stammenden Frankfurter Buchdruckers Johann Kollitz bzw. Col(l)it(z)ius, der 1594 dort mit seiner Frau Christina eine Druckerei erworben hatte und dessen Produkte nur aus den Jahren 1595–1599 bekannt sind (noch 1599 übernahm Sigmund Latomus, der Kollitz' Witwe am 19.3.1599 geheiratet hatte, die Druckerei).<sup>49</sup> Kollitz druckte das Werk hier für den Verleger Paul Brachfeld. Er hatte für Brachfeld bereits 1595–1597 zwei antitürkische Schriften gedruckt: *Jacobus Typotius, Orationes III. 1. ad Christianos, 2. ad reges et principes Christianos, 3. ad Imperatorem Rudolfum II., ut Christiani a se mutuo in Turcarum tyrannum arma convertant [...]* Quae si a Christianis impetrari posset, *Imp. Rudolfo certa spes foret victoriae [...]*, Frankfurt 1595, und Martinus Braschius, *Classicum ad Germanos. Contra Turcas musulmannos execranda impietate et inaudita crudelitate in Ecclesiam filii Dei grassantes publice recitatum in Academia Rostochiensi*, Frankfurt 1597. Diese beiden Drucke waren vermutlich der Anlaß dafür, daß Reusner seine *Epistolae Turicae* dem Drucker Kollitz und dem Verleger Brachfeld zur Veröffentlichung anvertraute, nachdem er die vorausgegangenen Bände mit den Türkenreden in Leipzig hatte drucken lassen.

Das Signet auf der Bildbordüre wird gerahmt von einem Spruchband, auf dem *SPES ALIT AGRICOLAS* steht („Hoffnung nährt die Bauern“ – ein Versteil aus Tibull El. 2, 6, 21). Der Leser sollte an die hier belangreiche Fortsetzung dieses Zitats denken: *Spes sulcis credit aratis | semina, quae magno faenore reddit ager* („Hoffnung vertraut den gepflügten Furchen die Samen an, die der Acker mir großem Zins zurückgibt“). Innerhalb des Spruchbandes ist auf einem gefurchten Ackerboden kein einfacher Bauer, sondern ein pflügender Merkur mit einer Flügelhaube zu sehen, der mit der einen Hand den Pflug führt, mit der anderen seinen Caduceus hält. Sein Pflug wird gezogen von zwei beflügelten Pferden. Im Hintergrund zwischen den Pferden und Merkur steht als Tropaion ein Baumstrunk, an den zwei unten gekreuzte und nach oben auseinander strebende Ährenbündel gebunden sind und auf dem ein Pfau mit einer kleinen Federkrone, geöffneten Schwingen und dazwischen zum Rad gespreiztem Gefieder steht. Durch Merkur wird die landwirtschaftliche Arbeit metaphorisch zur geistigen Bemühung. Der *labor* dieser Ackerbearbeitung, der vom *ingenium* Merkurs und der Kraft der Pegasus-Pferde gelenkt und gezogen und durch die *ars* des Pfluges ermöglicht wird, produziert, so darf man hoffen, die Früchte der Ähren, und diese sind hier, wie der Pfau als anti-

49 Vgl. Reske 2007, S. 235, 244 und 246–247.

kes und christliches Symbol der Unsterblichkeit<sup>50</sup> auf dem Siegesmal andeuten soll, unsterblich. Damit kann das Signet sowohl auf die Arbeit des Druckers als auch auf die Arbeit eines Autors bzw. Herausgebers bezogen werden. *Ingenium*, *ars* und *labor* wirken bei beiden zusammen und geben Hoffnung (*spes*) auf ein Produkt von ewiger Dauer. Der Urheber dieses Signets wollte, daß der Leser es aufmerksam betrachtete und die bildliche Syntax Stück für Stück in eine verbale übersetzte.

Wahrscheinlich hat Kollitz das Signet hier zum ersten Mal verwendet. Denn als er 1595–1597 für den Verleger Brachfeld druckte, zeigen die Titelseiten noch kein Signet.<sup>51</sup> Das aber macht es möglich, daß der emblem erfahrene Reusner (1581 und 1587 bzw. 1591 veröffentlichte er eigene Emblemsammlungen) bei der Zusammenstellung dieses Signets beratend mitwirkte. In seinem *Aureolorum emblematum liber singularis* war er bei drei Emblemen auf das Zusammenwirken von *ingenium*, *ars* und *labor* zu sprechen gekommen. Erstens schrieb er unter dem Motto *Ingenio, labore, usu: Si Ratio, Labor, Usus adest, praecellis in arte; | Cum Iove, Mars, Pallas, Mulciber ista notant.* „Vernunft, Arbeit, übung, Kunst Ehrt | Pallas, Vulcanus, Mars solchs lehrt.“ Zweitens steht unter *Labore et industria: Doctus amas dici? Natura sit Arsque Laborque | Praesto comes; docet hoc Lampas, Apollo, Sophus.* „Gut Kopff, gut Lehrer, Arbeit gut | Zum studirn gehört, das halt in hut.“ Und drittens liest man unter *Ingenio et studio* und dem Bild eines fliegenden Knaben: *Dextra facem, fert laeva librum, rotat ala per altum | Ars, Labor, Ingenium te super astra vehunt.* „Gut Gmüt, groß Fleiß, hart Arbt im Leben | Hoch mit Ehrn all inn Himml erhebn.“<sup>52</sup> Die von Reusner hinzugefügten deutschen Übersetzungen sind erheblich ungelinker als die geschliffenen lateinischen Distichen. Im Hintergrund steht hier natürlich Cicero, der mehrfach von der Notwendigkeit eines Zusammenwirkens von *ingeni-*

50 Vgl. Steier, Pfau, Sp. 1419–1420, Camerarius 1605, Cent. 3, Nr. 20–21, Pierius Valerianus 1678, S. 285–286, Picinellus 1687, S. 316, Nr. 526.

51 Das Signet von Kollitz kann dem Katalog humanistischer Druckerzeichen von Wolkenhauer 2002 hinzugefügt werden (Reske 2007 geht auf die Signete nicht ein). Die Autorin, die keine Abbildung eines Signets von Kollitz einsehen konnte, referiert S. 94 die Angabe von Widmann 1965, S. 44, wonach das Signet von Kollitz einen Adler zeige. Einen Ganymed auf fliegendem Adler mit der Umschrift *IN DEO LAETANDVM* (vgl. Alciatus, Emblem 4) zeigt das Signet von Johann Kollitz tatsächlich 1595–1597, wenn er für den Verleger Peter Kopf druckte (Andreas Libavius, Gegenbericht, 1595; Iacobus Gourreius, *In constitutionem secundam*, 1595; Hieronymus Torniiellus, *Tractatus*, 1597). Wenn Kollitz für den Verleger Paul Brachfeld druckte, zeigen die Drucke 1595–1597 jedoch kein Signet (Iacobus Typotius, *Orationes* 1595; Martinus Braschius, *Classicum ad Germanos*, 1597; Andreas Angelus Struthiomontanus, *Jagdhörnlein*, 1597). Das Signet mit dem Motto *SPES ALIT AGRICOLAS* ist erstmals 1598 in dem ersten Band von Reusners *Epistolae Turicae* innerhalb der Bildbordüre belegt und wird im zweiten Band, den Kollitz' Witwe 1599 für Brachfeld drucken ließ, in einer größeren Fassung isoliert wiederholt. Dies sind bis jetzt die einzigen Belege für dieses Signet.

52 Reusner 1591, Bl. Aiiij r, Biiij v, Bv v.

um, *ars* und *exercitatio* beim Zustandekommen eines guten Redners sprach.<sup>53</sup> Für Reusner ist die Kombination von *ingenium*, *ars* und *labor*, wie sie auch bildlich im Signet von Kollitz erscheint, charakteristisch. Reusners Bildmotive in seinen Emblemen sind andere als die im Signet, aber er kombiniert auch in seinen Emblemen verschiedene allegorische, gedanklich zu verbindende Bildmotive. So gibt er in dem letzten der drei Embleme dem zum Himmel fliegenden beflügelten Knaben in die linke Hand eine Fackel, um sein *ingenium*, in die rechte ein Buch, um seinen *labor* darzustellen und setzt als Symbol der *ars* ihm auf seinen Helm noch ein Rad, das offenbar durch sein Flügelschlagen in Rotation versetzt werden und ihn zum Himmel tragen soll. Bereits Alciatus hatte manche seiner Embleme in dieser Methode komponiert.<sup>54</sup>

Charakteristisch war *labor* in den Augen seiner Zeitgenossen für Reusner selbst in besonderem Maße wegen seiner herausragend vielen Veröffentlichungen auf den verschiedensten Gebieten. Der aus Ungarn stammende und in Wien lebende Humanist Lic. med. Johannes Sambucus (Zsámboky, 1531–1584) hatte ihn deshalb in einem Komplimentgedicht mit dem antiken *grammaticus instructissimus* Didymos genannt Chalkenteros („der mit Gedärmen aus Erz“) verglichen, der 3500 oder sogar 4000 Bücher geschrieben haben soll (V. 9–10): *Quis Didymus nostrum superet χαλκέντερον ἄνδρα?* | *Aereus extabit totus et aethereus*. „Welcher Didymus übertrifft wohl unseren erzdärmigen Mann? Er muß ganz aus Erz und zugleich aus himmlischem Feuer sein“.<sup>23</sup> Nicolaus Reusners Bruder Dr. iur. utr. Jeremias Reusner griff diesen Vergleich auf und führte ihn in einem aus Hexametern und iambischen Dimetern bestehenden Gedicht vom 1.12.1579 aus. In ihm schrieb er in Wien über seinen Bruder (V. 7–16):<sup>24</sup> *At tu non minor es Didymo studio atque labore* | *Et tot librorum copia* | *Quos*

53 Cicero, Pro Archia 1, De Orat. 1, 5; 1, 14, 2, 119.

54 Reusners Emblem mit dem fliegenden Knaben ist speziell Alciatis Emblem 121 *Paupertatem summis ingeniis obese, ne provehantur* verpflichtet, ja es scheint ihm sogar eine Antwort zu geben. Unter einem Mann, dessen rechte Hand durch einen Stein beschwert ist, und dessen linke durch zwei seitlich angebrachte Flügel emporgehoben wird, stehen die Verse: *Dextra tenet lapidem, manus altera sustinet alas*: | *Ut me pluma levat, sic grave mergit onus*. | *Ingenio poteram superas volitare per arces*, | *Me nisi paupertas invida deprimeret*. Vgl. zu diesem Emblem auch Henkel und Schöne 1996, Sp. 1022–1023.

23 Reusner 1581, Bl. C 3r. Zu Didymos vgl. Cohn 1903.

24 Reusner 1581, Bl. C3v–C4r. Jeremias Reusner beschrieb Didymos selbst im gleichen Gedicht zuvor mit den Worten (V. 1–6): *Librorum Didymus fuit helluo, Bibliolachas* | *Qui dictus hinc passim fuit*, | *Quingentos ter mille libros quod in orbe reliquit* | *Grammaticus instructissimus*, | *Dictus et ob studium Chalcenterus atque laborem* | *Ceu viscera iactans aerea* „Didymos schwelgte in Büchern, der deshalb häufig ‚der Bücherschreiber‘ genannt wurde, weil er als kundigster Philologe 3500 Bücher auf der Erde hinterließ. Wegen seiner eifrigen Bemühungen und seiner Arbeitsamkeit wurde er auch ‚Chalkenteros‘ genannt, als ob er sich mit Gedärmen aus Erz gebrüstet hätte.“ Hier ist die Äußerung des Macrobius Sat. 5, 22, 10 *grammaticorum omnium quique sint quique fuerint instructissimus* verbunden mit Angaben der Suda (delta 872 Adler, s. Suda On Line) und des Athenaios (Deipnosoph. 4, 139c), die aus Ludovicus Caelius Rhodiginus, *Lectionum*

*in luce videt clara Sol, atque videbit| Aevo deinceps postero| Quam bene Sambuco Chalcenterus alter habetis| Et Bibliolachas maximus!| Tanto equidem Didymo (me iudice) maior habendus,| Quo maior et peritior| Iurisconsultus, vates, Sophus, Historicusque| Et Rhetor es et Theologus.* „Doch du bist nicht geringer als Didymos in deinen eifrigen Bemühungen und deiner Arbeitsamkeit und auch in der Menge deiner so vielen Bücher, die in hellem Licht die Sonne sieht und danach auch in späterer Zeit sehen wird. Wie trefflich wirst du von Sambucus für einen zweiten Chalkenteros und den größten Bücherschreiber gehalten! Nach meinem Urteil muß man dich sogar noch um so viel größer als Didymos halten, wie du größer und erfahrener bist als Jurist, Poet, Philosoph, Historiker, Rhetoriker und Theologe.“ Er schloß das Gedicht mit der Versicherung, nicht seinem Bruder zuliebe zu sprechen, sondern weil es die Wahrheit sei (V. 17-18): *Scribere quae non me fratris studiosa voluntas|, Sed veritas cogit potens.* Kein anderer Humanist scheint mit Didymos Chalkenteros verglichen worden zu sein.

Vermutlich beruht die gesamte Bildbordüre für die *Epistolae Turcicae* einschließlich des Druckersignets auf einem Entwurf Reusners. Daß der Anlaß seines Buches von welthistorischer Bedeutung ist, sollen die Globen und der kaiserliche Adler oben bewußt machen, während die Wappen der Kurfürsten und der anderen europäischen Staaten durch ihre Zahl und Anordnung demonstrieren sollen, daß die christlichen Staaten in Eintracht zusammen das Osmanische Reich überwinden können. Daß es um den Krieg gegen die tödliche Bedrohung der Türken geht, illustrieren die beiden gegeneinander gerichteten Soldaten auf dem unteren Rand, zwischen die das der Hoffnung auf ein unsterbliches Werk gewidmete Signet des Druckers gesetzt ist. Diese bildlichen Aussagen der Titelfbordüre stimmen mit den Aussagen des Gedichts von Helius weitestgehend überein.

Die weiteren Bände haben keine so spezifischen Bildbordüren und tragen folgende Titel:

[Bd. 2. Ohne Bildbordüre:] *Continuatio Operis collectanei|| EPISTOLARVM TVR-||CICARVM.|| LIBER VI. VII. & VIII.|| In qua extant|| LITERAE SVMMORVM PONTIFICVM, IMPERA-||torum, Regum, Principum alio-*

---

antiquarum libri XXX, lb. 19, cap. 9, entnommen worden waren (gedruckt Basel 1542, 1550, 1566, Lyon 1560, 1562, hier nach der Ausgabe Frankfurt am Main 1599, Sp. 894): *Chalcenterum inde appellatum tradunt grammaticum Didymum ob infatigabile studium, sicuti a Demetrio Troezenio, ut scribit Athenaeus, dicebatur Bibliolathas ex voluminum numerositate, quae incredibiliter concinasset, quando fuere tria millia super quingenta.* Jeremias Reusner verwendete jedoch anstelle des von Rhodiginus gebrauchten und mit Athenaios übereinstimmenden Wortes *Bibliolathas* („Büchervergesser“, vgl. Quint. Inst. or. 1, 8, 20) die Wortform *Bibliolachas*, und zwar entweder wegen eines Druckfehlers in einer der frühen Ausgaben von Rhodiginus oder infolge eines eigenen Leseversehens. *Bibliolachas* erscheint als Lemma auch in Moreri 1689, S. 193, mit Verweis auf diese Stelle bei Rhodiginus. Das sonst anscheinend nicht vorkommende Wort *Bibliolachas* kann von dem Verbum *λαγχάνειν* abgeleitet und als „Büchererwerber“, das heißt hier „Bücherschreiber“, verstanden werden.

rumque procerum mundi|| de rebus Turcicis à Baiazete I. usque ad haec|| nostra fere tempora, exaratae:|| *EX IPSIS AVTHENTICIS ET ORIGINALIBVS SCRI-|ptis & Actis fideliter in hunc ordinem translatae.*|| OPVS ET AD HISTORIARVM COGNITIO-|nem utile, & rei publicae, ac praesertim ijs, qui legationis|| munere quandoque funguntur, aut quovis|| in officio constitutis, perquam|| necessarium.|| *Ex recensione*|| NICOLAI REVSNERI LEORINI|| [Signet des Johannes Kollitz/Col(l)itius wie auf dem ersten Band, aber isoliert und in größerem Format gestochen]|| *Cum privilegio Caes. & Saxonico.*|| FRANCOFVRTI.|| Apud viduam Ioannis Colitzij, Impensis|| Pauli Brachfeldij.|| M. D. XCIC.<sup>25</sup>

[Bd. 3. In einer gestochenen Bildbordüre, die seitlich vier Tugenden mit ihren Attributen zeigt, links Fides und Spes, rechts Caritas und Justitia:] *OPERIS COLLECTANEI*|| *EPISTOLARVM*|| *TVRCICARVM*|| *LIBER*|| IX. X. & XI.|| *IN QVO MAXIME AGITVR DE*|| *rebus Turcicis sub Solymanno et Selymo Turca-|rum tyrannis in orbe Christia-|no gestis*|| *EX RECENSIONE*|| NICOLAI REVSNERI|| LEORINI IVRISCONSULTI,|| Comititis Palatini Caesarei, &|| Consiliarij Saxonici.|| CVM PRIVILEGIO.|| M. D. IC.|| [ohne Druckerangabe und Signet; vermutlich von Sigmund Latomus]<sup>26</sup>

[B. 4. In der gleichen Bildbordüre wie beim dritten Band:] *OPERIS COLLECTANEI*|| *EPISTOLA*|| *RVM TVRCICA-*|| *RVM*|| *LIBER XII. XIII. et XIV.*|| *Quibus ea potissimum, quae superioribus annis sub*|| *Amurathis et Mahometis III. Imperio in*|| *Pannonia et orbe Christiano gesta*|| *sunt, continentur.*|| *Ex recensione*|| NICOLAI REVSNERI|| Leorini Iurisconsulti, Comititis Pa-|| latini Caesarei, & Consiliarij|| Saxonici. *FRANCOFVRTI AD*|| *Moenum, Anno Christi*|| *M. DC.*|| [ohne Druckerangabe und Signet; vermutlich von Sigmund Latomus]<sup>27</sup>

Reusner begann die vier Bände jeweils mit einem Widmungsbrief an ein Mitglied des Reichsfürstenstandes. In ihnen kommen immer wieder die Grundgedanken zur Sprache, die die Veröffentlichung des Werkes motivieren. Der Widmungsbrief des ersten Bandes richtet sich an Heinrich Julius Herzog von Braunschweig-Lüneburg und Bischof von Halberstadt (1564–1613), der des zweiten an Friedrich Herzog von Württemberg und Teck und Graf von Mömpelgard (1557–1608), der des dritten an den jüngeren Bruder des Kaisers,

25 [6] Bl., 182 S., [1] Bl., 20 x 15,5 cm, VD 16 R 1414.

26 [6] Bl., 154 S., 1 w. Bl., 20 x 15,5 cm. VD16 R 1416.

27 [8] Bl., 94 S., 1 w. Bl., S. 95–197, 1 w. S., 20 x 15,5 cm. VD 16 R 1417. Ich benütze ein Exemplar in Privatbesitz, in dem die vier Bände zu einem zeitgenössischen Pergamentband zusammengebunden sind (auf den Deckeln eine rahmende Stricheisendoppeleiste, überstehende Kanten, abgeschnittene Schließbänder, Grünschnitt, drei Bünde, alte Tintenaufschrift oben auf dem Rücken: *Epistolarum | Turcicarum | libri XIV. | variorum | Autorum.*) Derartige zusammengebundene Exemplare aller vier Ausgaben sind in Deutschland auch in der Landesbibliothek Coburg (Cas A 4057), der Niedersächsischen Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen (4 H TURC 187), der Thüringer Universitäts- und Landesbibliothek Jena (Hist. or. II 8), der Herzogin Anna Amalia Bibliothek Weimar (4° XXXVII: 196) und zweimal in der Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel (A: 22 Rhet.; S: Alv.: Kc 50) nachweisbar. Etwas häufiger sind Einzelbände der Ausgaben.



den Hochmeister des Deutschen Ordens Erzherzog Maximilian III. von Österreich (1558–1618), und der des vierten an Philipp Ludwig Pfalzgraf bei Rhein, Herzog von Bayern und Graf von Veldenz und Sponheim (1547–1614). Der Welfe, der Württemberger und der Wittelsbacher waren protestantisch, der Habsburger katholisch. Die Adressaten sind als Repräsentanten der deutschen Reichsfürsten gewählt und unterstreichen den vor allem gewünschten Leserkreis der Regierenden und ihrer Berater.

Die Titelseite, das Gedicht von Helius und die Widmungsbriefe stellen gemeinsam und gleichsinnig die politisch-historische Bedeutung des Werkes heraus, dessen Lektüre jedoch nicht nur für die genannten Entscheidungsträger von Nutzen sein sollte. In Bezug auf die erhoffte Rezeption der vorausgegangenen Reusnerschen Sammlung von Türkenreden äußert der Kaiserliche Rat und Statthalter in Niederösterreich Ruprecht Freiherr von Stotzingen (um 1540–1600)<sup>28</sup> brieflich einen Gedanken, der sich sinngemäß auch auf die Rezeption der Briefsammlung übertragen läßt:<sup>29</sup>

*Et licet plebei orationes Latinas non intelligant: possunt tamen magistratus ecclesiarum populo pro concione imminetia pericula et remedia ex his proponere, et ante oculos collocare: quo ita persuaso, nemo non ad tam necessarium bellum manum admovebit.*

Und wenn die einfachen Leute lateinische Reden auch nicht verstehen, können doch die Kirchherren vor dem versammelten Volk die drohenden Gefahren und Remeduren aus diesen vorstellen und vor Augen setzen – wenn dies so überzeugend vorgetragen worden ist, wird niemand seine Hand für einen so notwendigen Krieg verweigern.

Erwartet bzw. gewünscht wird hier also die Lektüre der lateinischen Texte durch möglichst viele Gebildete, die Geistlichen natürlich eingeschlossen, durch die speziell die Verbreitung ihres Inhalts auch zu den nicht lateinkundigen Schichten erhofft wird.

Reusner hatte sowohl im Druck vorliegende als auch handschriftliche Briefe gesammelt, verzichtete allerdings auf Quellenangaben, so daß sich die Herkunftsfrage für die meisten Briefe bzw. Briefgruppen stellt. Sie ist nicht immer so leicht zu beantworten wie bei den neun in Bd. 3 aufgenommenen Briefen von Melanchthon an Camerarius, die natürlich aus der 1569 in Leipzig gedruckten und von Joachim Camerarius herausgegebenen Ausgabe der Briefe Melanchthons an ihn stammen. Die zwei nur mit *Anonymus Davidi Chytraeo* überschriebenen und Wien, den 1.9. bzw. 1.10.1582, datierten hochinteressanten Briefe in Bd. 4, S. 25–34, die eine Reisebeschreibung von Konstantinopel nach Aegypten, wo der unbekannte Reisende auf der Cheops-Pyramide herumkletterte, um sie auszumessen, und zurück über Konstantinopel nach Wien, eine ausführliche Schilderung der Beschneidungsfeierlichkeiten für den künftigen Sultan Mehmed III. (1566–1603) und Nachrichten über den damali-

28 Vgl. seine Biographie von Dr. Günther Stefanits unter [www.Hornstein.at](http://www.Hornstein.at).

29 Bd. 4, S. 193.

gen türkisch-persischen Krieg enthalten, bekam Reusner aber nicht, wie man vermuten könnte, handschriftlich von dem ihm befreundeten David Chytraeus (1530–1600), von dem er sogar Briefe an sich selbst in sein Werk aufgenommen hatte,<sup>30</sup> vielmehr entnahm er diese Briefe an Chytraeus einem *Chronicorum Turcicorum* [...] *Tomus secundus* (Frankfurt am Main 1584) betitelten Buch von Philippus Lonicerus (1532–1599). Lonicerus hatte auf S. 197–208 beide Briefe – gleichfalls ohne Verfasserangabe – anhangsweise veröffentlicht. Andererseits liegen den in Bd. 4, S. 188 und 192–194, enthaltenen Briefen des Freiherrn Philipp Fugger (1567–1601), datiert Augsburg, den 1.5.1596, und des Freiherrn Ruprecht von Stotzingen, datiert Wien, den 14.8.1596, an Nicolaus Reusner, in denen sich die beiden Barone für die Zusendung von dessen Werk *Selectissimarum orationum et consultationum* [...] *volumina quattuor* bedankten, mit Sicherheit die handschriftlichen Originale zugrunde.

Reusner nahm auch Briefe auf, die man heute als fingiert erkennt, die Reusner aber wohl für authentisch hielt. Jedenfalls setzte er in den Titel des zweiten Bandes die Worte: *Ex ipsis authenticis et originalibus scriptis & Actis fideliter in hunc ordinem translatae*. So enthält z.B. Bd. 1, S. 46–62, einen Abdruck der *Epistolae Magni Turci Mahumetis ex versione Laudini Equitis Hierosolymitani ad Francinum Beltrandum Comitem*, die von dem Italiener Laudivius Zacchia erfundene, angeblich aber von ihm nur ins Lateinische übersetzte Briefe des Sultans Mehmed II. (1430–1481) darstellen und seit 1473 bis zum Ende des 17. Jahrhunderts oft gedruckt wurden.<sup>31</sup> Man könnte in dieser für Reusner ungewöhnlichen Quellenangabe eine Distanzierung vermuten, aber die vielen Drucke sprechen dafür, daß man sie als echte Zeugnisse des Eroberers von Konstantinopel betrachtete, was dann auch bei Reusner der Fall gewesen sein dürfte.

Die Anordnung der sich über den Zeitraum von 1000 Jahren erstreckenden Briefe ist in den vier Bänden im Prinzip chronologisch. Der erste Band enthält Briefe von ca. 600–1498, der zweite bis vierte Briefe von 1500–1597. Im ersten Band enthält Buch I 62 Briefe der vorosmanischen Zeit von ca. 600 – ca. 1200, beginnend mit einem Briefwechsel zwischen Papst Gregor I. (im Amt 590–604) und dem oströmischen Kaiser Maurikios, der 582–602 regierte, sowie zwei Briefen des Kaisers Herakleios (er regierte 610–641) an seinen Sohn Konstantin und den Papst Severinus (im Amt 640) und endend bei Briefen des Kaisers Balduin I. von Konstantinopel (1171–1205) und Päpsten und Kaisern des späten 12. Jahrhunderts, in denen östliche Angelegenheiten zur Sprache kommen und vereinzelt auch schon *Turci* genannt werden.

Der Einsatz mit den ersten vier Briefen ist nicht willkürlich. Die beiden ersten wurden zur Zeit von Mohammeds Geburt geschrieben. Johannes Cuspinianus (1473–1529) hatte in seinem Werk *De Caesaribus et Imperatoribus Romanis* in einer dort eingefügten Biographie des Propheten Mohammed (*De*

30 Bd. 4, S. 7 und 97.

31 S. Babinger 1960 und Friedrich 2000.

*Mahomete Saracenorum phylarcho et pseudopropheta*) erklärt, daß dieser im Jahr 597 geboren worden sei *Mauritio imperante et Gregorio sedente*. Und Cuspinian fuhr fort, daß Mohammed als Prophet hervorgetreten sei im Jahr 623 *circiter Heraclii Imperatoris duodecimo, expeditionis Persicae sexto, cum Cosdroen Regem devicisset*.<sup>32</sup> Im ersten angeblichen Brief des Herakleios bei Reusner äußert dieser sich über seinen Sieg über Truppen des Sassaniden Chosrau II. und in seinem zweiten – aus dem Jahr 640 – über die Ausbreitung der Religion Mohammeds bei den Arabern und deren Eroberungen in Syrien, Ägypten und Persien.<sup>33</sup>

Buch II bringt mit 96 Briefen hauptsächlich die schon erwähnten angeblichen Briefe des Sultans Mehmet II., Buch III 29 Briefe von 1443–1444, Buch IV 33 von 1452–1457, Buch V 42 von 1457–1498, dazu kommen hier der berühmte Bekehrungsbrief des Papstes Pius II. an Sultan Mehmet II., der seit ca. 1470 sowohl in Einzeldrucken als auch in Werkausgaben des Aeneas Sylvius Piccolomini mehrfach veröffentlicht worden war und der als ein wirklich an den Sultan gesandter Brief galt (Bd. 1, S. 239–290),<sup>34</sup> und – als chronologischer Nachtrag – ein brieflicher Bericht über die *Expeditio Asiatica adversus Turcas et Saracenos Imp. Friderici Caesaris Augusti ex Suevia oriundi* (eine Korrespondenz von Kaiser Friedrich I. mit Papst Hadrian enthielt dagegen bereits Buch I).

Im zweiten bis vierten Band wird dann die chronologische Reihenfolge innerhalb des 16. Jahrhunderts ziemlich korrekt eingehalten. Im zweiten gibt Buch VI 43 Briefe von 1500–1514, Buch VII 52 von 1514–1519 und Buch VIII 42 von 1514–1538, also aus den Regierungszeiten der Sultane Bajazed II. (1481–1512), Selim I. (1512–1520) und Suleiman I. (1520–1566). Im dritten Band geben Buch IX 37 Briefe von 1541–1556, Buch X 14 von 1553–1566, Buch XI 25 von 1570–1575 aus den Regierungszeiten von Sultan Suleiman I. und Sultan Selim II. (1566–1575). Der vierte Band fügt dann in Buch XII 42 Briefe von 1575–1593, in Buch XIII 20 von 1593–1594 und in Buch XIV 78 Briefe von 1594–1597 aus den Regierungszeiten der Sultane Murad III. (1575–1595) und Mehmet III. (1595–1603) hinzu.

Die Sammlung wird in der jüngsten Zeit und den letzten Büchern am ausführlichsten. Der vierte Band enthält nur Briefe des vierten Viertels des 16. Jahrhunderts. Der letzte und einzige Brief aus dem Jahr 1597 ist ein Schreiben, das General Graf Franz Nadasti (1554–1603) am 2.2.1597 in Prag über die kritische Lage Ungarns an den kursächsischen Rat Abraham von Bock (1531–

32 Cuspinianus 1540, S. 643.

33 Der Brief an den Papst des Jahres 640 kann nicht authentisch sein, da Heraclius in ihm von der Erschlagung des Sassaniden Hormizd V., der 630–632 regierte, und der arabischen Invasion in Persien berichtet (*Persarumque regnum [...] caeso Rege Armisda invaserunt*). Hormizd V. wurde also mit dem 632–651 regierenden Yazdegerd III. verwechselt, der sein Reich an die Araber verlor und 651 ermordet wurde. Vgl. Frye 1983, S. 170–172.

34 Vgl. Gleis und Köhler 2001, besonders S. 25–35.

1603) richtete<sup>35</sup> und das Reusner vermutlich kurz vor Abschluß seiner Sammlung von letzterem erhalten hatte.

Diese erste Vorstellung des Werkes zeigt zugleich, wie viele noch unbeantwortete Fragen es der Forschung stellt. Es enthält unter anderem mehrere lateinische Briefe von osmanischen Sultanen und persischen Schahs an europäische Fürsten und auch verschiedene Briefe türkischer Wesire und Paschas, die alle zu untersuchen hier nicht möglich ist. Unsere Aufmerksamkeit wird sich insonderheit zwei Briefen zuwenden, als deren Verfasser bzw. Absender der persische Schah Mohammed Khodabanda, der 1578–1587 regierte, und der osmanische Sultan Murad III. (1546–1595) angegeben werden und die 1585 bzw. 1593 an König Philipp II. von Spanien (1527–1598) bzw. an Kaiser Rudolf II. (1552–1612) gerichtet worden sein sollen.<sup>36</sup>

## II. Der Brief des Sultans Murad III. an Kaiser Rudolf II.

Der Brief von Murad III. an Rudolph II. ist – zu Beginn des sogenannten Langen Türkenkrieges von 1593–1606 – eine in einem äußerst großsprecherischen, hochmütigen, haßerfüllten und brutalen Stil abgefaßte Kriegserklärung an den Kaiser und alle seine Verbündeten. Ein Kriegsgrund wird überhaupt nicht angegeben, und einzelne in ihm enthaltene inhumane Drohungen (die Strangulierung und Pfählung von gefangenen Christen, Kindern und Frauen) sind so krass, daß sie das Maß der in einer Kriegserklärung zu erwartenden Drohungen überschreiten und kontraproduktiv und daher schon deshalb unwahrscheinlich sind.<sup>37</sup> Sie bilden eher die Befürchtungen oder für möglich gehaltene Gefährdungen der von einem Vordringen der Türken betroffenen christlichen Bevölkerung ab und sind geeignet, eine stärkere Gegenwehr hervorzurufen. Dazu stellt sich die Frage, ob derartige Drohungen auszusprechen für den Sultan und Kalifen überhaupt zulässig gewesen wäre. Eine der zehn Regeln, die der erste Kalif Abu Bakr seiner Armee im Jahr 632 vorschrieb, lautete: „Tötet kein Kind, keinen alten Mann und keine Frau!“<sup>38</sup> Der Brief ruft also einen gewissen Anfangsverdacht gegen seine Authentizität hervor. Reusner hat ihn zwischen Briefe vom 24.11. und 5.12.1593 eingeordnet und prominent an den Anfang seines Buches XIII gesetzt. Er lautet in modernisierter Interpunktion mit einer angeschlossenen deutschen Übersetzung:

35 Zedler, Bd. 23, Sp. 311 s. v. Nadasti, ders., Suppl.-Bd. 3, 1467 s. v. Bock.

36 Bd. 4, S. 34–35 und 69 [richtig: 67]–68. Die beiden lateinischen Briefe werden in der bisherigen Forschungsliteratur zu den Türkenkriegen m. W. nicht erwähnt.

37 Vgl. z. B. den etwas anderen Stil der Korrespondenz zwischen dem osmanischen Sultan Suleiman I. und dem Großmeister der Johanniter auf Rhodos Philipp de Villiers de l'Isle Adam in Reusner vor dessen Kapitulation in Bd. 2, S. 117–120.

38 Zitiert von Lewis 2002, S. 129.

*Amurathes 3. Magni in Coelo Dei Gratia Solymanus solus, Deus in terris, magnus et potens invictus Caesar et omnium Regum mundi Rex ab Oriente usque in Occidentem, Imperator et Sultanus Babyloniae, Dux nobilissimae stirpis in Persia et Armenia, Victor et Triumphator Hierosolymorum, Dominus et assessor sepulcri crucifixi Dei, Eversor et iuratus hostis Christianorum omniumque qui se Christianos nominant*

*Denunciamus tibi, Rudolphe Caesar, omnique Germanicae nationi tuas partes sequenti, Magno quoque Pontifici, Cardinalibus et Episcopis omnibus, vestris filiis et subditis, denunciamus, inquam, vobis serio, idque per coronam et imperium nostrum, apertum bellum significamusque vobis, decretum nobis esse cum tredecim Regnorum viribus, aliquot centenis millibus hominum, peditibus et equitibus, Turcis et Turcicis armis, imo cum omni nostra potentia, qualem neque tu neque tuorum aliquis vidit vel audivit unquam, multo minus expertus est, in urbe et metropoli vestra vos obsidere, vos omnesque vestros, quicunque open tulerint, ferro igne et latrociniiis persequi, omnia exurere, depopulari, trucidare et crudelissima, quam excogitare possumus, morte excarnificare, captos Christianos iugulare aut in perpetua miseria captivos uti canes detinere, filios et filias vestras liberosque quantumvis formosos ac generosos adactis per corpora stipitibus imponere, ad vestram vestrorumque ignominiam praeagnantes foeminas et foetus in earum ventribus instar canum occidere.*

*Constitutum enim nunc nobis serio est, vos, qui in exigua imperatis regione, in ordinem redigere, vi et viribus regnum vobis adimere, claves quoque et sedem Romanam cum aureo sceptro opprimere, extirpare, dissipare. Experiamur, an vobis crucifixus Jesus vester opitulabitur facietque, quod vestri vobis persuadent. Credite huic eique confidite et videte, quomodo Legatos suos, qui in illum crediderint, adiuverit. Nos enim nec credimus nec tam incomprehensibilia possumus audire, eum iuvare posse, qui ante tot secula mortuus est nec se ipsum iuvare potuit, quemadmodum nec patriam nec haereditatem suam a nostro potuit vindicare imperio, cui<us> nos te<rram> tot secula dominamur<sup>39</sup>.*

*Haec vobis, o terrarum inopes, significare voluimus, ut Principes et vos una cum confoederatis vestris sciatis, quid vobis agendum et expectandum sit.*

*Datum in potentissima Civitate nostra Constantinopoli, quam Maiores nostri vestris vi et armis extorserunt, expulsis, captis et occisis inde civibus, eorum uxoribus ac liberis partim caesis partim ad finem usque in perpetua ignominia pro nostra libidine reservatis, anno aetatis nostrae XLV. Imperii nostri XXIX.*

Wir Murad III., durch die Gnade des großen Gottes im Himmel der einzige Suleiman,<sup>40</sup> der Gott auf Erden, der große und starke unbesiegte Kaiser und aller Könige der Welt König vom Orient bis zum Okzident, der Kaiser und Sultan von Babylonien, der Führer des edelsten Stammes in Persien und Armenien, der Sieger und Triumphator über die Bewohner von Jerusalem, der Herr und Besitzer des

39 Der sprachlich anstößige gedruckte Wortlaut *cui nos te tot secula dominamur* enthält vermutlich Druckfehler. Ich nehme für den ursprünglich intendierten Wortlaut eine brieflich von Otto Zwierlein vorgeschlagene Ergänzung auf, die sich auf den im folgenden zitierten deutschen Zeitungstext stützt: „Wir auch sein Land und Eigenthumb seiner Geburtschafft für etlich hundert Jahren, in unser Gewalt und Regierung gehabt haben.“

40 Sultan Suleiman I., der 1520–1566 regierte, war der Großvater von Murad III. Insofern ist der Ausdruck *Solimanus solus* sehr merkwürdig. Der Leser des lateinischen Textes kann ihn sinnvoll nur so verstehen, daß aus dem Eigennamen hier ein Funktionstitel wurde im Sinne von „der einzige Nachfolger des Sultans Suleiman“.

Grabes des gekreuzigten Gottes, der Vernichter und eingeschworene Feind der Christen und aller, die sich Christen nennen,<sup>41</sup> erklären dir, Kaiser Rudolf und der ganzen deutschen Nation, die deiner Partei folgt, und auch dem großen Papst, den Kardinälen und allen Bischöfen, euren Söhnen und Untertanen, wir erklären, sage ich, euch ernsthaft und zwar bei unserer Krone und unserem Reich den offenen Krieg und zeigen euch an, daß wir beschlossen haben, mit den Kräften von dreizehn Königreichen, mit einigen hunderttausend Mann, mit Infanterie und Kavallerie, mit Türken und türkischen Waffen, ja mit aller unserer Macht, wie sie weder du noch einer der deinen jemals gesehen oder gehört und noch viel weniger erfahren hat, euch in eurer Stadt und Hauptstadt zu belagern und euch und alle Eurigen, wer immer euch Hilfe bringen wird, mit dem Schwert, mit Feuer und mit Raub zu verfolgen, alles zu verbrennen, zu verwüsten, niederzumetzeln und mit dem grausamsten Tod, den wir uns ausdenken können, hinzurichten und die gefangenen Christen zu strangulieren oder in beständigem Elend wie Hunde gefangen zu halten und eure Söhne und Töchter und eure noch so schönen und edlen Kinder mit ihren Leibern auf Zaunpfähle aufzuspießen und zu eurer und der Eurigen Schande die schwangeren Frauen und die Föten in ihren Bäuchen wie Hunde umzubringen.

Denn wir haben ernsthaft beschlossen, euch, die ihr in einer ganz kleinen Gegend herrscht, zur Raison zu bringen und euch das Königreich mit Gewalt und unseren Kräften wegzunehmen und auch die Schlüssel und den römischen Sitz mit seinem goldenen Szepter niederzudrücken, auszurotten und zu zerstören. Da wollen wir erfahren, ob euch euer gekreuzigter Jesus helfen und tun wird, was die Eurigen euch einreden. Glaubt und vertraut ihm und seht, wie er seinen Gesandten, die an ihn glaubten, geholfen hat. Denn wir glauben weder noch können wir so Unverständliches hören, daß er helfen kann, er, der so viele Jahrhunderte schon tot ist und der sich selbst auch nicht helfen konnte,<sup>42</sup> wie er auch weder sein Vaterland noch seine Erben vor unserem Reich retten konnte, dessen Land wir schon so viele Jahrhunderte beherrschen.

Das wollten wir euch, oh ihr landarmen Schlucker, anzeigen, damit die Fürsten und ihr zusammen mit euren Verbündeten wißt, was ihr zu tun und zu erwarten habt.

Gegeben in unserer mächtigsten Stadt Konstantinopel, die unsere Vorfahren euren Vorfahren mit Waffengewalt entwunden haben, wobei ihre Bürger von hier vertrieben, gefangen und getötet und ihre Frauen und Kinder teils erschlagen, teils bis

---

41 In den Editionen der Sultansurkunden von Schwarz 1997 wird die Titulatur Murads III. zu Anfang dagegen immer in der folgenden Form gegeben: „Schah Murad, Sohn des Selim Schah Chan, immer siegreich“ (z. B. S. 131). Damit stimmt die Titulatur prinzipiell überein, die in dem Vertrag von Murad III. mit König Stephan Báthory von Polen bei Reusner Bd. 4, S. 9, erscheint: *Ego Sultan Murat Ham, filius Sultan Selim Ham, qui fuit Soleiman Han, qui fuit Selin Han, qui fuit Baiazet Han, qui fuit Caesaris Mahomet Han etc.*

42 *nec se ipsum iuvare potuit* scheint an Matth. 27, 42 = Marc. 15, 31 *se ipsum non potest salvum facere* anzuschließen.

an ihr Lebensende in ewiger Schande unserer Lust anheimgegeben wurden. Im 45. Jahr unseres Alters und dem 29. unserer Herrschaft.<sup>43</sup>

Der Tenor dieser Kriegserklärung klingt gleich in dem am 2.2.1598 verfaßten Widmungsbrief zum ersten Band an, in dem Reusner über die Situation zum Zeitpunkt der Veröffentlichung schreibt:<sup>44</sup>

*tam grave et difficile bellum geritur cum immani et praepotente Turcarum Tyranno, hoste Christiani nominis ac perduelle generis humani perpetuo, quippe qui post tot orbis Christiani regiones subiugatas non partem aliquam Germaniae, non provinciam, non regnum, non Imperium salvum et incolume occupare satagit, sed ne quod nominis Christiani ac imo etiam Christi ipsius et fidei atque doctrinae orthodoxae reliquum exstet et ut in cinere patriae et sanguine uniuscuiusque nostrum ipse admodum truculente et nefarie dominetur, nihil omnino intentatum relinquit.*

ein so schwerer und schwieriger Krieg wird mit dem schrecklichen und überaus mächtigen Tyrannen der Türken geführt, mit dem Gegner der Christenheit und mit dem ständig mit dem Menschengeschlecht kriegführenden Feind, der ja nach der Unterjochung so vieler Regionen der christlichen Welt nicht nur einen Teil Deutschlands, nicht eine Provinz, nicht ein Königreich, nicht das heile und unversehrte Reich zu besetzen sich bemüht, sondern überhaupt nichts unversucht läßt, damit auch nicht irgendetwas von der Christenheit, ja nicht einmal von Christus selbst und dem christlichen Glauben und der richtigen Lehre übrig bleibt und damit er selbst in der Asche unseres Vaterlands und im Blut eines jeden von uns völlig brutal und frevelhaft herrscht.

Diese bedrückende Vorstellung wird in der Briefsammlung mehrmals artikuliert, z.B. in einem der letzten aufgenommenen Briefe, in dem Freiherr Ruprecht von Stotzingen am 14.8.1596 im gleichen Sinne schreibt:<sup>45</sup>

*hoc tempore, quo Turcarum Tyrannus acerrimum et saevissimum bellum contra nos movet: et Christianos terra marique infensissime persequitur: suoque praepotente et plane incredibili exercitu nobis quoque, ut et aliis valentissimis gentibus, sed tamen nobis praecipue, servile iugum imponere conatur.*

zu dieser Zeit, in der der Tyrann der Türken den erbittertsten und grausamsten Krieg gegen uns durchführt und die Christen zu Land und auf dem Meer aufs feindlichste verfolgt und mit seinem überaus mächtigen und einfach unglaublichen Heer auch uns wie auch anderen sehr starken Völkern, jedoch vor allem uns das Joch der Knechtschaft aufzulegen versucht.

43 In den Editionen der Urkunden Murads III. von Schwarz 1997 wird das Datum dagegen immer so gegeben: „Geschrieben am 16. Tag des Monats Gemazi II des Jahres 983 in der Residenz Konstantinopel“ (z. B. S. 131). Prinzipiell übereinstimmend, wenn auch etwas fehlerhaft ist die Datierung in dem Vertrag von Murad III. mit König Stephan Báthory von Polen bei Reusner, Bd. 4, S. 14: *Constantinopoli Anno S. Machom. XCLXXXV. [richtig: 985] 14. die mensis Caiemassi Eumel. Christiano M.D.LXXVII.*

44 Bd. 1, Bl. A2r.

45 Bd. 4, S. 193.

Diese Vorstellungen werden durch aktuelle und frühere Kriegserfahrungen genährt worden sein, mitverantwortlich aber dürfte auch die eben zitierte Kriegserklärung des Sultans gewesen sein, sofern sie vor ihrer Publikation durch Reusner im Jahr 1600 bereits in der Öffentlichkeit bekannt geworden war. Ist diese Kriegserklärung aber an den Kaiser gekommen? Traf sie, wenn etwa nicht in lateinischer, so doch in türkischer Sprache bei ihm ein und wurde dann in Prag oder Wien eventuell ins Lateinische übersetzt?

Von einem Ungarn Stephanus in Wien, der die türkische, arabische und persische Sprache beherrschte, berichtet ein von Reusner aufgenommener Brief des Humanisten und Türkenhistorikers Johannes Leunclavius (Löwenklau, 1533–1593)<sup>46</sup> aus Wien von 1588.<sup>47</sup> Wer jedoch eine derartige lateinisch oder türkisch geschriebene Kriegserklärung in einem Wiener Archiv erwartet, wird enttäuscht.<sup>48</sup> Es gibt keine, und der österreichische Historiker Karl Vocelka hat in seinen Studien zu Rudolf II. und den Türkenkriegen<sup>49</sup> nachgewiesen, daß das Osmanische Reich das Institut der Kriegserklärung überhaupt nicht kannte. Kriegserklärungen zwischen den christlichen Staaten Europas hatten sich aus den sogenannten Absagebriefen des mittelalterlichen Fehderechts entwickelt, in denen ein bisheriger Friedenszustand aufgekündigt wurde. Da es für das Osmanische Reich, das hierin Aussagen des Koran folgte, jedoch keinen Friedenszustand mit einem Staat der Ungläubigen gab, mußte er auch nicht aufgekündigt werden:

Die religiös-ideologische Grundidee des osmanischen Reiches war [...] der Heilige Krieg gegen alle – von den Mohammedanern aus gesehen – Ungläubigen, in dessen Verlauf sich jeder gläubige Muslim, wenn es sein von Allah vorgeschriebenes,

46 Vgl. zu ihm Horawitz 1883 und Laureys 2010, S. 285.

47 Bd. 4, S. 38. Mit seiner Hilfe hatte Leunclavius die Qualität einer ihm vorliegenden deutschen Übersetzung einer in türkischer Sprache geschriebenen türkischen Chronik überprüft, die sich in der kaiserlichen Hofbibliothek in Wien befand und die er anschließend in seiner eigenen lateinischen Übersetzung aus dem Deutschen mit einer von ihm selbst verfaßten Fortsetzung bis 1588 unter dem Titel *Annales Sultanorum Othmanidarum a Turcis sua lingua scripti* [...] *Latine redditos illustravit et auxit usque ad annum MDXXCVIII* (Frankfurt am Main 1588) herausgab. Reusners Brief von Leunclavius an den kaiserlichen Hofkammerrat Hieronymus Beck von Leopoldsdorf (1525–1596) in Bd. 4, S. 37–39, ist dieser Ausgabe (dort Bl. \*ii r–iii v) entnommen, wo er die *praefatio* und den Widmungsbrief bildet. Diese Ausgabe und der danach von Leunclavius veröffentlichte Folioband, dessen Prooemium und Widmungsbrief an die sieben Kurfürsten gerichtet ist und der den Titel *Historiae Musulmanae Turcorum de monumentis ipsorum exscriptae libri XVIII* [...] (Frankfurt am Main 1591) trägt, waren wichtige Quellen für Reusners historische Kenntnisse über das Osmanische Reich. Die beiden umfangreichen Bände, in denen Leunclavius die Geschichtserzählung noch durch umfangreiche diskursive Anhänge ergänzt hatte, machten ihn zum angesehensten Türkenhistoriker seiner Zeit.

48 Einen Überblick über „Bisherige Veröffentlichungen von Sultansurkunden aus der Regierungszeit Murads III.“ gibt Schwarz 1997, S. 13–15.

49 Vocelka 1976, ders. 1981, ders. 1985, ders. 1988.



im Buch des Lebens verzeichnetes Kismet so wollte, durch den Märtyrertod das Paradies [...] verdienen konnte. Der andauernde Kriegszustand machte es auch nicht notwendig, Feinden den Krieg ausdrücklich zu erklären, wie es in Europa seit dem Mittelalter durchaus üblich geworden war.<sup>50</sup>

Es gab keine Friedensverträge mit den Staaten der Ungläubigen, sondern nur einen gelegentlichen Waffenstillstand, wie ihn Kaiser Rudolf zwischen 1576 und 1592 vereinbart hatte und während dessen kleinere bewaffnete Grenzkonflikte immer noch stattfinden konnten. Während ein solcher Waffenstillstand währte, mußten vom Kaiser jährlich als Geschenke deklarierte Tributzahlungen an den Sultan gesandt werden. Aber obwohl der Beginn von Kriegshandlungen nach dem mohammedanischen Staatsrecht keine verbale Kriegserklärung erforderte, gibt es aus dem 16. und 17. Jahrhundert zahlreiche deutsch gedruckte Flugschriften, sogenannte Zeitungen, die Kriegserklärungen des Sultans an den Kaiser wiederzugeben vorgeben und zum Teil in den Drucken mit einem aus dem Fehderecht übernommenen Begriff Absage- oder Fehdebriefe genannt werden. Diese im Druck verbreiteten Kriegserklärungen sind also erfunden, und ihre Texte sind fingierte Dokumente in deutscher Sprache.

Dennoch ist es auffällig, daß die Erscheinungsdaten solcher Flugschriften immer genau mit dem Beginn größerer Aktionen der Osmanen zusammenfallen, was darauf schließen läßt, daß hinter dieser Fälschung jemand steckte, der gute Informationen hatte. Ein Vergleich der Sprache dieser Absagebriefe mit der Übersetzung osmanischer Urkunden des Sultans in der kaiserlichen Kanzlei zeigt, wie ähnlich solche Formulierungen sind, so daß man den Schluß wagen kann, es handle sich dabei um Produkte, die vom kaiserlichen Hof zumindest mit beeinflußt waren. Diese Absagebriefe sollten die ohnehin weit verbreitete Türkenfurcht noch zusätzlich schüren und die Bereitwilligkeit der Bevölkerung, Steuern zu bezahlen, erhöhen. Daran konnte auch der kaiserliche Hof [...] bedeutendes Interesse haben, da eine gesteigerte Türkenfurcht dem Kaiser als Verteidiger gegen diese Gefahr nützen und den Ständen schaden mußte.<sup>51</sup>

Solche vermeintlichen Kriegserklärungen eines Sultans gegen einen Kaiser sind von 1529 bis 1683 mehrfach belegt.<sup>52</sup> Aus der Zeit um 1593 haben sich vier Drucke erhalten, die sich nur äußerst geringfügig voneinander unterscheiden, so daß sie auf ein gemeinsames Original zurückzugehen scheinen. Sie wurden von kleinen, oft anonym bleibenden Druckereien mit den Jahreszahlen 1592, 1593 und 1594 gedruckt und sind heute so selten, daß sie meist nur in einem einzigen Exemplar in öffentlichen Bibliotheken überliefert sind, was es sehr

50 Vocelka 1985, S. 176. Vgl. dazu auch Lewis 2002, S. 121–152 („Krieg und Frieden“), und Ferus 2007, S. 21–22.

51 Vocelka 1985, ebenda. Vgl. im gleichen Sinne auch Vocelka 1976, S. 397–406, 1988, S. 20–31.

52 Vgl. die Übersicht bei Vocelka 1976, S. 381–382.

wahrscheinlich macht, daß es andere, heute verschollene Drucke dieser Art gab, die wohl auch leicht variierten. Die Titel der überlieferten Texte lauten:<sup>53</sup>

Copey. Des Blutdürstigen Fehdbrieffs so der Erb vnd Ertzfeind der Christenheit jetziger Türckischer Keyser Teutscher Nation zugeschrieben und damit gantze Christenheit vnd jren Christum selbst gantzlich auszurotten vnd zuvertilgen dretet. [Holzschnitt: Zwei miteinander kämpfende Reiter] Geschehen im November dieses 1592. Jahres. [Im folgenden bezeichnet als D92.]<sup>54</sup>

Zeuttung. Von deß Türckischen Keyzers abgesanten Feindesbrieff, so er mit den Legaten dem Römischen teutschen, jetzt Regierenden Keyser Rudolpho, dem andern dises namens, unserm aller Gnädigsten Herrn, in dem jetzt verloffenen 92. Jar überschickt hat. [Holzschnitt: Zwei miteinander kämpfende Reiter, im Hintergrund befestigte Stadt]. [Im folgenden bezeichnet mit D93I.]<sup>55</sup>

Zeitung. Von des Türckischen Keyzers abgesandten Feindsbrieff, so er mit den Legaten dem Römischen Teutschen jetzt Regierenden Keyser Rudolpho dem andern dieses Namens, unserm aller gnedigsten Herrn, in dem jetzt 93. Jar überschickt hat. [Holzschnitt: Büste eines Sultans mit Turban und Szepter]. [Im folgenden bezeichnet als D93II.]<sup>56</sup>

Zeitung. Von deß Türckischen Keyzers abgesanten Feindstbrieff so er mit den Legaten dem Römischen teutschen jetzt Regierenden Keyser Rudolpho dem andern dises Namens unserm Gnedigsten Herrn überschickt hat. 1594, Hochnötige Gebett wider den Grausamen Tirannen den Türcken. [Holzschnitt: Büste eines Mannes.] Am Ende des Druckes: Gedruckt zu Cölln bey Niclas Schreiber. [Im folgenden bezeichnet als D94.]<sup>57</sup>

Ein Vergleich des Wortlauts dieser deutschsprachigen türkischen Kriegserklärungen aus den Jahren 1592–1594 mit dem lateinischen Brief bei Reusner zeigt, daß der lateinische Text notwendigerweise eine straffende Übersetzung eines solchen deutschen Zeitungsdruckes darstellt.<sup>58</sup> Die lateinische Sprache

53 Bei Vöcelka 1981, der eine Liste der deutschsprachigen die Türken betreffenden Flugschriften und Zeitungen gibt: GV 122, 120, 140, 184. Vgl. auch die Zusammenstellung der „Pamphlets relating to the Turks, 1481–1660“ in französischer Sprache bei Rouillard (ca. 1940), S. 646–665, wo aus den Jahren 1592–1594 jedoch keine entsprechenden türkischen Kriegserklärungen erwähnt werden.

54 Eingesehen in einer Kopie des Exemplars der Niedersächsischen Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen mit der Signatur 4 H TURC 712 (40).

55 Eingesehen in einer Kopie des Exemplars der Bayerischen Staatsbibliothek München mit der Signatur Res/4 Turc. 85, 17.

56 Eingesehen in einer Kopie des Exemplars der Universitäts- und Forschungsbibliothek Erfurt/Gotha mit der Signatur Opp 8° 00046–46a (19) R.

57 Eingesehen in einer Kopie des Exemplars der Bayerischen Staatsbibliothek München mit der Signatur Res/4 Turc. 85, 25.

58 Thurn 2011/12, Kap. 4 „Nationale Eigenarten im 16. Jahrhundert. Neue Zeyttungen“, macht darauf aufmerksam, daß die sogenannten „Neue Zeyttungen“ des 16. Jahrhunderts, die neben Nachrichten viele fiktionale Texte enthalten und oft propagandistische Zwecke verfolgen, mehrfach die Grundlage oder einen Bezugspunkt für lateinische Gedichte von Humanisten bildeten, diese sie also beachteten und zum Teil für ihre Produktionen verwerteten. Vgl. zu den Flugblättern und Zeitungen zu den

erlaubte augenscheinlich eine Klarheit und Struktur des Prosatextes, die im damaligen Deutsch nicht erreichbar war. Die heute für einen Lateinkundigen bessere Lesbarkeit des lateinischen Textes resultiert außerdem aus dem Umstand, daß die deutsche Sprache sich in Orthographie und Satzbau unterdessen erheblich verändert hat, während die lateinische Sprache gleich geblieben ist. Im folgenden wird für den deutschen Text und zum Vergleich mit dem lateinischen D93I zitiert. D92, D93II und D94 stimmen mit ihm, abgesehen von rein orthographischen Abweichungen wie und/unnd oder Groß- und Kleinschreibungen überein, falls Abweichungen nicht in den Anmerkungen angegeben werden.<sup>59</sup>

Von deß Großbittenden Gottes inn dem Himmel, Wir Amurath,<sup>60</sup> ein Gott auff Erden,<sup>61</sup> der grosse und Allmächtiger Keyser, ein unüberwündlicher<sup>62</sup> und regierender König, aller Könige auf Erden, von Aufgang bis zum Niedergang, Keyser, und Soldan<sup>63</sup> zu Babilon, und Hertzog des Edlen Stammens in Meden<sup>64</sup> und Armenia, Ein geborner Fürst und Herr des Dornkronbaums,<sup>65</sup> biß auff den Berg Asia,<sup>66</sup> unnd ein Groß-helffer der beyder Götter Mahomets unnd Lumian,<sup>67</sup> Victor

---

Türkenkriegen auch Kühlmann 2000, S. 196–197, die dieser S. 204 „das protojournalistische Tagesschrifttum“ nennt.

- 59 Das in den damaligen deutschen Texten meist verwendete Interpunktionszeichen / wird hier immer durch ein Komma ersetzt.
- 60 D92: „Von des grossen gebietenden Gottes im Himmel, Wir allein Soliman“ Zunächst enthüllt sich der Ausdruck „deß Großbittenden Gottes“ in D93I, D93II und D94 als Druckfehler. Sodann ist in D92 gar nicht von Murad sondern nur von Suleiman die Rede. Eine Vorlage aus der Regierungszeit Suleimans I. muß hier ausgeschrieben und wiederholt worden sein, gänzlich ohne Berücksichtigung des Umstandes, daß dieser Sultan 1592 längst tot war. Von Suleiman sind aus den Jahren 1529 und 1556 zwei gedruckte deutsche angebliche Absagebriefe erhalten (Vocelka 1976, S. 407–408). In D93I, D93II und D94 wurde Suleiman konsequenterweise durch Murad ersetzt, in der lateinischen Fassung aber sind beide Sultannamen erwähnt, was jetzt eine ganz neue Bedeutung erhält. Es kann vermutet werden, daß ihr eine nicht überlieferte deutsche Fassung zugrunde liegt, in der der Name Murads schon eingeführt, der Name Suleimans aber noch nicht getilgt war.
- 61 In D92 fehlt der Artikel „ein“.
- 62 D92: „der grosse und Allmechtige, ein unüberwindlicher Kayser“.
- 63 D92: „Soldat“. Ein ungeschickter Druckfehler. Lateinisch richtig *Sultanus*.
- 64 D92: „Portugal“. Das eklatant falsche Wort muß auf eine Erwähnung von Persien zurückgehen, während D93I, D93II und D94 Medien nennen. Lateinisch richtig *Persia*.
- 65 „und Herr des Dornkronbaums“: D92 „und Heyde des dürren Brunnes“.
- 66 „biß auff den Berg Asia“: D92 „biß über den Bach Alchio“.
- 67 D93I und D94: „unnd ein Großhelffer beyder Götter Mahomets unnd Lumian“ (D93II übereinstimmend, aber „Limian“): D92: „ein grosser Helffer der Kinder Gottes Mahometi und Jovis“. Die Bedeutung von „Lumian“ bzw. „Limian“ ist unklar. Der ganze in seiner Bedeutung bisher unverständliche Satzteil „Ein geborner Fürst und Herr des Dornkronbaums [...] Lumian/Limian/Jovis“ fehlt ersatzlos im lateinischen Text.

Triumphator<sup>68</sup> in Hierusalem, Ein Herr, Hütter unnd besitzer<sup>69</sup> des Grabes, deß<sup>70</sup> gecreutzigten Gottes, ein zerstörer<sup>71</sup> unnd ewiger<sup>72</sup> abgesagter Feind der gantzen Christenheit<sup>73</sup>, unnd allen denen, die<sup>74</sup> sich Christen nennen.<sup>75</sup>

Entbieten dir Keyser, ein geringer König in Behemen unnd Ungern, dir und allen deinen Fürsten und Heren, auch Bundsgenossen<sup>76</sup>, Babst und<sup>77</sup> Cardinälen, Bischoffen<sup>78</sup>, unnd deinen<sup>79</sup> gebornen bey verlierung unserer Kronen, Königreich, und enterbung deines<sup>80</sup> gantzen Landes,<sup>81</sup> und thue dir<sup>82</sup> zu wissen, daß wir dich<sup>83</sup> mit Dreizehen Königreich Volck,<sup>84</sup> etlich Hundert Dausent starck<sup>85</sup>, zu Roß unnd Füß<sup>86</sup>, mit Türcken, und Türckischer Rüstung, Ja mit aller unser Churfürsten<sup>87</sup> macht als du und die deinen nie kein mal gesehen, gehört, unnd erfahren<sup>88</sup>, für

68 „Triumphator“: D92 „und Triumphator“.

69 „Ein Herr, Hüter unnd Besitzer“: D92 „Ein Heyde und Beschützer“. Die Vorlage von *Dominus et assessor* war wohl „Herr und Beisitzer“, also anders als D92-D94.

70 „deß“: D92 „ewers“.

71 „Zerstörer“: D92 „Zustörer“.

72 „ewiger“ fehlt in D92.

73 „gantzen Christenheit“: D92 „Christen“. Lateinisch *Christianorum*.

74 „allen denen, die“: D92 „aller derer, so“.

75 „nennen“: D92 „nennen und rhümen“.

76 „Entbieten [...] Bundsgenossen“: D92 „Entbieten euch allen in gemein, und ewren gantzen Anhang des Deutschen Lands“. *Denunciamus tibi, Rudolphe Caesar, omnique Germanicae nationi tuas partes sequenti* steht dazwischen.

77 „Babst und“: D92 „auch dem grossen Papst“.

78 „Bischoffen“: D92 „und Bischoffen“.

79 „deinen“: D92 „ewren“.

80 „Königreich“ und „enterbung deines“ fehlt in D92. Verkürzt im Lateinischen.

81 Es scheint, daß in D92, D93I, D93II und D94 der Satz durch einen versehentlichen Wortausfall unvollständig geworden ist. Der für die Kriegserklärung entscheidende Begriff des in der lateinischen Fassung genannten *apertum bellum* hat keine Entsprechung.

82 „thue dir“: D92 „thun euch ernstlich“.

83 „dich“: D92 „euch“.

84 „Königreich Volck“: D92 „Königreichern, Völckern“. Der Abschnitt „daß wir dich mit Dreizehen Königreich [...] besuchen wollen“ ist, der Neüwe Zeitung. Des Türckischen Kaisers Absagbrief, so neulich dem römischen König Ferdinando, bey seinem Legaten zugesandt, oh. O. 1556, entnommen, vgl. dort: „das wir dich mit 13. Königen Reichen, und volck, etliche hundert tausend starck, beide zu Roß und füsse, mit Türckischer und Teutscher Kriegsrüstung. ja mit aller grösten macht, so du und die deinen nie gesehen, erfaren und erhört haben, für Wien deiner Heuptstat und darinne fürnehmlich besuchen wollen“ Dieses Zitat nach Vöcelka 1976, S. 391.

85 „stark“ fehlt in: D92.

86 „Füß“: D92 „zu Fuß“.

87 „Churfürsten“: D92 „Fürstlichen“. „Churfürsten“ werden im Osmanischen Reich in Analogie zu den deutschen Verhältnissen angenommen, s. Vöcelka 1976, S. 391. Die lateinische Fassung vereinfacht: *cum omni nostra potentia*.

88 „als du [...] erfahren“: D92 „als ir und die ewren noch kein mal gehört, noch gesehen, viel weniger erfarn haben“.

deine gewaltige Hauptstadt Wien ziehen<sup>89</sup>, unnd alle die so darinnen, fürnemblich inn Haus unnd Hoff, besuchen wöllen,<sup>90</sup> Auch dich unnd deine Helffer und alle deine angehengte Parten<sup>91</sup>, mit unserem Gewalt unnd Kriegsrüstung, mit Brennen, Rauben und Morden, und auch den aller Ellendesten Todt, so wir können und mögen Erdencken, umbringen<sup>92</sup>, und deine gefangene Christen, auch schwangere Weiber, wie die Hund, zusambt ihren Jungen, inn Mutterleib, tödten und umbringen lassen,<sup>93</sup> Dir und all deinen Christglaubigen zu spott unnd schanden machen<sup>94</sup>,

89 „für deine [...] ziehen“: D92 „vor Wien ewr Heuptstadt“

90 unnd alle [...] wöllen“: D92 „für männiglichen euch zu Haus unnd Hoff suchen wöllen“. Der notwendige Satzteil „für deine gewaltige Hauptstadt Wien [...] besuchen [so D93I. D93II hat „besächen“] wöllen“ ist in D94 versehentlich ausgelassen. Der lateinische Text verkürzt: *in urbe et metropoli vestra vos obsidere*.

91 „Auch dich unnd deine Helffer [...] angehengte Parten“: D92 „euch und der ewrigen Helffers Helfer, und anhengende Polen [!]“. In der lateinischen Fassung fehlen Entsprechungen zu „Polen“ bzw. „Parten“.

92 „mit Brennen, [...] umbringen“: D92 „euch abbrennen, rauben und morden, und des allerelendesten Todes, so wir nur erdencken können umbringen und hinrichten lassen“.

93 „und deine gefangene Christen, [...] umbringen lassen“: D92 „und ewere gefangene Christen erstechen, erwürgen, und in dem Elend ewig, wie die Hunde gefangen halten, ewre Kinder, wie frisch sie sind, auff die Zaunpflocke stecken lassen.“ Der Topos der Pfählung von Kindern auf Zäunen wird in D93I, D93II und D94 nicht wieder aufgegriffen, wohl aber stimmt die lateinische Fassung hier mit D92 überein. Der Topos der Kinderpfählung findet sich auch als ikonographisches Motiv in der Titellustration auf dem türkischen Absagebrief gegen Kaiser Ferdinand von 1556. Dort durchbohrt ein türkischer Reiter nicht nur ein Kind mit einer Lanze und es haut ein anderer Türke nicht nur ein an den Beinen gehaltenes Neugeborenes mit dem Schwert in der Mitte auseinander, im Hintergrund befindet sich auch ein mit spitzen Pfählen versehener Holzzaun, auf dem Kleinkinder aufgespießt sind (vgl. Vocolka 1976, S. 391, und 1981, S. 240). Vocolka 1976, S. 391–392 stellte fest, daß der Schilderung der Kindstötungen einerseits „in dieser grauenvollen Form sicher nicht ‚alltägliche‘ Wirklichkeit türkischer Soldateska“ zugrunde lag, sie andererseits aber auch durch die biblische Erzählung vom bethlehemitischen Kindermord in Matthäus 2 „beeinflusst und vorgeprägt“ war.

94 „Dir und all deinen Christglaubigen zu spott unnd schanden machen“: D92 „euch und den ewrigen Gleubigen zu spott und trotz, Die schwangeren Weiber, wie die Hunde, sampt den Kindern in ihrem Leib tödten lassen und umbringen“. Die lateinische Fassung stimmt in dem gesamten Abschnitt der angedrohten Gruel sowohl in der Erwähnung der Pfählung als auch in der Satzfolge mit D92 gegen D93I, D93II und D94 überein. Der Abschnitt ist prinzipiell wieder abhängig von der oben zitierten Zeitung von 1556, wo der entsprechende Abschnitt lautet: „dich mit allen deinen Helffers Helffern, mit unserer Kriegsrüstung, durch brennen, morden, unnd verhergen, mit dem aller ellendsten tode, so wir erdencken können und mögen, umbringen und richten lassen, Deine Christen auch erstechen, erwürgen und ins ellende ewiglich senden, ire Kinder als junge Hunde töten.“ Das Zitat wieder nach Vocolka 1976, S. 391.

Auch haben wir unß gantzlichen fürgenommen<sup>95</sup>, dich Keyser, der du im Reichsten Lande sitzest<sup>96</sup>, will dir deine Königreich mit dem Schwerdt und Heres krafft abzdringen<sup>97</sup>, unnd will auch den Schlüssel unnd Stuel zu Rom mit dem Guldenen Scepter undertrucken, und zerstören,<sup>98</sup> und wöllen sehen, ob dir dein gecreutziger Jhesus wirdt helffen<sup>99</sup>, den du und die deinen anruffen<sup>100</sup>. Denn wie es deine Legaten geholfen hat, in unsern Glauben, so soll es auch dich helffen<sup>101</sup>. Dann wir nicht glauben wöllen,<sup>102</sup> noch solche unbegreifliche ding hören mögen, das der gecreutzigte solte helffen,<sup>103</sup> dem Wir auch sein Landt und eygenthumb seiner Geburtschafft, vor etlich Hundert Jaren, in unser regierung gehabt<sup>104</sup> haben.<sup>105</sup>

Solches haben wir dir wöllen zu wissen thun, damit du Landes Armer<sup>106</sup> mit allem deinem anhang und verwanten, wisset dich zu richten<sup>107</sup>, und täglich alle stunde solches vermuegen, nun inn der wahrheit erfahren wirst, auch mit der that befinden<sup>108</sup>.

---

95 „Auch [...] fürgenommen“: D92 „Denn wir uns gantzlich vorgenommen haben“.

96 „dich [...] sitzest“: D92 „euch, di ir im geringen Landen sitzet“, entsprechend: *qui in exigua imperatis regione*.

97 „will dir [...] abzdringen“: D92 „zu zwingen, und euch ewer Königreich mit dem Schwerd abzugewinnen“.

98 „unnd will auch [...] zerstören“: D92 „auch den Schlüssel und Stuel zu Rom, mit-sampt dem gülden Scepter unterzudrucken, niderzuhawen, zustören und zustre-wen“. Der Satzteil von D93II „unnd will auch[...] zerstören“ fehlt in D94, hat aber im lateinischen Text seine verkürzte Entsprechung.

99 „dein gecreutzigten Jhesus wirdt helffen“: D92 „euch ewer gecreutziger Jhesus helffen werde“.

100 „den du und die deinen anruffen“: D92 „und thun wie die ewrigen sagen.“

101 „Denn wie es deine Legaten [...] helffen“: D92 „Gleubt daran, und sehet, wie er seinen Legaten geholfen hat, die ihm geglaubet“. So auch Lateinisch: *Credite huic eique confidite et videte, quomodo Legatos suos, qui in illum crediderint, adiuerit*. Der Wechsel zu „deine Legaten“ läßt, falls es nicht ein einfacher Druckfehler ist, an die Mißhandlungen kaiserlicher Gesandter durch den Sultan denken.

102 „Dann wir nicht glauben wöllen“: D92 „den wir nicht gleuben“.

103 „das der gecreutzigte soll helffen“: D92 „das der solle helffen“. In allen deutschen Fassungen fehlt eine Entsprechung zu dem auf die Evangelienstelle anspielenden Zusatz *nec se ipsum iuvare potuit* in der lateinischen Fassung.

104 D93I „gehabt“: D93II und D 94: „innen gehabt“.

105 „dem Wir auch [...] gehabt haben“: D92 der für langen Jahren gestorben ist, und hat ihm selbst nicht helfen können, Wir auch sein Land und Eigenthumb seiner Geburtschafft für etlich hundert Jahren, in unser Gewalt und Regierung gehabt haben.“

106 „Solchs haben [...] Landesarmer“: D92 „Solchs wir euch O Landsarmen anzeigen wollen“.

107 „mit allem [,] zu richten“: D92 „Damit die LandesHerrn, und ir mit allem ewren anhang euch danach wisset zu richten“.

108 „und täglich [...] befinden“: D92 „und täglich alle stunden vermuthen, und in kurtzer zeit selbst erfahren werdet“.

Datum inn unser Gewaltigen Vesten<sup>109</sup> Stadt Constantinopel, welche unsere Vorältern mit Heereskrafft den deinen abgedrungen<sup>110</sup>, daraus Weib und Kind ins Elendt vertriben<sup>111</sup>, nach unserm willen biß an ihr endt, solche zu spodt und hon behalten, Nach unser Geburt im 27. Jar, und jetziger gewaltigen Regierung, inn dem 7. Jahr.<sup>112</sup>

Die Edition und der Vergleich der vier überlieferten deutschen Druckfassungen ergibt, daß alle Drucke als Varianten auf das gleiche Muster zurückgehen, das bereits als Absagebrief für Sultan Suleiman I. entworfen worden war.<sup>113</sup> D93I, D93II und D94, die Murad als Absender nennen, stimmen nahezu ganz überein (unter ihnen ist nur D94 etwas fehlerhafter). D92, wo Suleiman als Absender im Jahr 1592 genannt wird, weicht bei gleichem Sinn stilistisch oft etwas von den genannten drei Drucken ab. Die lateinische Fassung, die als einzige Murad und Suleiman am Anfang nennt, stimmt bei den angedrohten Greuelthaten sowohl inhaltlich (Pfählung) als auch in der Folge der Satzteile eindeutig mit D92 gegen D93I, D93II und D94 überein, hatte jedoch D92 nicht als Vorlage, da sie von D92 an anderen Stellen auch erheblich abweicht. Das führt darauf, daß die lateinische Fassung eine D92 nahestehende, nicht überlieferte deutsche Druckfassung zur Vorlage hatte, in der bereits Murad als Absender eingeführt, jedoch die Erwähnung Suleimans am Anfang belassen worden war und in der der Begriff des ‚offenen Krieges‘ vorkam, der in allen überlieferten deutschen Fassungen an der entscheidenden Stelle vermißt wird und den die lateinische Fassung mit *apertum bellum* wiedergibt. Daß der Verfasser der lateinischen Fassung D92 zur Vorlage hatte und die dortigen Fehler zum großen Teil behob, scheidet wegen verschiedener Unwahrscheinlichkeiten aus, unter anderem da dann der Name Suleimans sicher nicht stehen geblieben wäre.

Es muß Reusner selbst gewesen sein, der den deutschen Text dieser erfundenen türkischen Kriegserklärung aus der hier erschlossenen, nicht überlieferten deutschen Fassung ins Lateinische übertrug, sie dabei zugleich stilistisch verbesserte und straffte und in dieser Form an den Anfang seines XIII. Briefbuchs setzte. Als ganzes zeigt die Kriegserklärung das Bild, das man sich in

109 „Vesten“ fehlt in D92

110 „mit Heereskrafft den deinen abgedrungen“: D92 „den ewrigen haben mit Heeres Krafft abgewonnen“.

111 „daraus Weib und Kind ins Ellend vertriben“: D92 „daraus getrieben, gefangen und erörtert, ire Weiber und Kinder niedergehawn, und ins Elendt“.

112 Die Datierung (27. und 7.) haben D93I und D93II identisch. D92 datiert am Ende: „Nach unser Geburt zwentzig Jahr und jetzo in unser Gewaltigen Regierung im 92. Jahr. Solimannus unüberwindlichster Türckischer Kayser.“ D94 datiert: „Nach unser Geburt im 29. Jar, und jetziger gewaltigen Regierung, inn dem 9. Jahr“. Der lateinische Text (45. und 29.) stimmt mit keiner der deutschen Datierungen überein. Keine der Datierungen ist für das Jahr 1592, 1593 oder 1594 korrekt.

113 Da es hier um die Vorlage der lateinischen Fassung geht, wurde diese Herkunft nicht weiter verfolgt.

Deutschland, reale Informationen mit Phantastischem mischend, von den Türken machte bzw. machen sollte.

### III. Der Brief des Schahs Mohammed Khodabanda an König Philipp II. von Spanien

Einige Seiten vor der Kriegserklärung des Sultans Murad steht in Buch XII (Bd. 4, S. 34–35) ein auf das Jahr 1585 datierter Brief des Schahs von Persien Mohammed Khodabanda, der 1577–1587 regierte,<sup>114</sup> an König Philipp II. von Spanien († 1598), der in Spanien seit 1556, in Portugal seit 1580 herrschte. Bereits Khodabandas Großvater, der Schah Ismail I., hatte 1523 der modernen iranhistorischen Literatur zufolge einen Brief an den römischen Kaiser und König von Spanien Karl gerichtet, in dem er seine Verwunderung ausdrückte, daß die europäischen Mächte untereinander Kriege führten, statt die Türken vereint zu schlagen und ihm einen gemeinsamen Angriff gegen die Osmanen vorschlug. Kaiser Karl V. sandte seinerseits 1529 einen Brief an Schah Ismail I., ohne zu wissen, daß dieser seit fünf Jahren tot war.<sup>115</sup> Gemeinsame Aktionen gegen die Türken ließen sich auf diese Weise nicht durchführen. Die Portugiesen hatten durch ihre Besitzung in Hormuz im Persischen Golf Beziehungen zum persischen Hof.<sup>116</sup> Philipp II. veranlaßte 1582 die Absendung eines Gesandten vom portugiesischen Goa aus an den Schah und soll den Schah mit Feuerwaffen versorgt haben. Papst Gregor XIII. bemühte sich 1583 und 1584 um ein Bündnis mit dem Schah gegen die Türken.<sup>117</sup> Flug- und Denkschriften, die ein solches Bündnis befürworteten, zirkulierten schon lange.<sup>118</sup>

Es gibt Nachrichten über einen Austausch von Botschaften zwischen Philipp II. und dem persischen Schah aus den Jahren 1585–1586. So berichtete der venezianische Gesandte in Konstantinopel Lorenzo Bernardo (1534–1592) am 2.4.1586 an den Dogen und den Senat von Venedig aus Pera:<sup>119</sup>

---

114 Vgl. zu ihm, zur Dynastie der Safawiden in Persien und zu ihren Beziehungen zu europäischen Mächten Palombini 1968, Savory 1980, Jackson und Lockhart 1986, Mazzaoui 2003, Newman 2006, Fernández 2006, Trausch 2008 und Dale 2010.

115 Palombini 1968, S. 62–64, Lockhart, S. 373–409, Savory 1980, S. 108, Matthee 2003, S. 107. Für Schah Ismails Brief an Karl V. von 1523, der in Rom aus dem Persischen ins Lateinische übersetzt worden sein soll, s. Lanz 1844, S. 52–53, und bereits Reusner, Bd. 2, S. 122–123, *Ismael Sophi Rex Persarum Carolo Philippi F. Regum sceptrā tenenti, maximi Alemani Regni*.

116 Lockhart 1986, S. 380–381.

117 Palombini 1968, S. 104–109.

118 Vgl. Palombini 1968, S. 120–129.

119 Brown 1894, S. 149–150, Nr. 332 (von Brown übersetzt aus dem Italienischen).



On the 29th of last month the French Ambassador<sup>120</sup> entered Constantinople with a distinguished suite. He was met by many officials and dignitaries of the Porte. I, in accordance with custom, sent my secretary to meet him. The following evening I visited him in person. He returned my visit, and in the course of a long conversation he told me that he was informed that Ambassadors from the King of Persia had come to Spain with gifts for the King and an autograph letter of which he had a copy; that those two Sovereigns intended to divide the world between them. The King of Spain was to take all Europe, the King of Persia all Asia. Then he added „You see what a situation we are in; when they talk of expelling my Sovereign who has always been the first Prince of Christendom.“ In the course of his remarks I discovered a great dread of the power of Spain; he said „The balance of power is not in equilibrium, things go ill thus.“ He endeavoured to support the attitude of the Queen of England towards Spain. To all this I replied with few and cautious words.<sup>121</sup>

Es ist jedoch merkwürdig, daß der venezianische Gesandte in Madrid Vincenzo Gradenigo (1548-1600) in den Jahren 1585-1586 und auch vorher in seinen vielen Berichten nie eine persische Gesandtschaft in Madrid erwähnt.<sup>122</sup> Jedoch berichtete Lorenzo Bernardo in seinem Schreiben vom 23.7.1586 aus Konstantinopel an den Dogen und Senat von Venedig:<sup>123</sup> „A Persian, made prisoner by Cicala [er war ein aus Genua stammender türkischer Pascha], declares that he is brother of the Ambassador whom his master sent with many presents to the King of Spain.“ Es scheint also eine geheime persische Gesandtschaft nach Madrid gelangt zu sein, von der Gradenigo nichts erfuhr. Und der venezianische Gesandte in Madrid Gerolamo Lippomano (1538-1591), der Nachfolger von Gradenigo, schrieb am 6.8.1586 nach Venedig:<sup>124</sup>

I am further informed that four days ago a Neapolitan arrived at the Escorial, a man whom his Majesty despatched a year ago to the Persian. From that Prince and other Sultans he brings most honourable letters, assuring his Majesty that if any Christians, or if the King himself will only take some steps to cause a diversion, he will never make peace as long as he lives, but will keep his sword bare. These let-

120 Es handelte sich um Jacques Savary de Lancosme, der 1586-1589 Gesandter des Königs Heinrich III. von Frankreich in Konstantinopel war. Vgl. zu ihm Rouillard (ca. 1940), S. 138-139, die ihn als „narrow and maladroit ambassador, of limited experience and intelligence, self-important and presumptuous“ charakterisiert.

121 Palombini 1968, S. 110, die auf diesen Bericht aufmerksam machte, schreibt: „im April 1586 kam ein persischer Gegengesandter nach Madrid, der Geschenke und einen Brief des Schahs überbrachte, in dem bereits die Rede von einer Aufteilung Asiens und Europas unter den Schah und den König von Spanien ist.“ Die Ankunft der angeblichen persischen Gesandtschaft in Madrid wird in dem Bericht vom 2.4.1586 jedoch nicht datiert und mußte geraume Zeit vor dem 29.3.1586, etwa 1585, stattgefunden haben.

122 Brown 1894 ediert zahlreiche fast wöchentliche Schreiben von Gradenigo aus dieser Zeit.

123 Brown 1894, S. 184, Nr. 385 (von Brown übersetzt aus dem Italienischen).

124 Brown 1894, S. 192, Nr. 392 (von Brown übersetzt aus dem Italienischen).

ters are most pleasing to his Majesty and are kept a profound secret. The Agent is not allowed to see anyone and they say he will soon return to those parts.

Von diesem Botschaftsverkehr zwischen Madrid und Persien ist aus spanischen Archiven bisher noch nichts bekannt geworden.<sup>125</sup> Palombini bemerkte aber: „Diese persische Gesandtschaft an den König von Spanien wurde durch verschiedene Flugschriften in Europa bekannt.“<sup>126</sup> Gut bezeugt ist erst, daß Schah Abbas I., der Sohn und Nachfolger von Schah Mohammed Khodabanda, 1599 einen Gesandten an den Papst und verschiedene europäische Fürsten, darunter Kaiser Rudolf und König Philipp, schickte, um Unterstützung gegen die Türken einzuholen.<sup>127</sup>

In diesem Kontext ist nun auch der Brief des Schahs Mohammed Khodabanda an den König Philipp zu lesen, der bei Reusner folgendermaßen lautet (eine deutsche Übersetzung ist wieder angeschlossen):

*Scachus Muchemetus Hodabendes (Dei Servus), Magnus Rex Persiae, Generalis Calipha, Sectae Haly, caput Chuselbasarum, Monarcha Persiae Mediae, Assyriae et Armeniae, Dilectus Filius et Sectar legi Prophetae Mahometis, Domitor Tyrannorum in Oriente, Princeps magnae urbis Samaracandae, Protector magnae Insulae Chienae, Laudatus sectator divini Ismaelis, invictus Sophi, et Dominus maris et terrarum in Oriente supremus, Salutem et victoriam optat Philippo Austriaco, Inter ceteros Reges orbis Christiani instar Solis, illustrissimo et optimo triumphanti in excelso throno Imperii potentissimi Christianorum. Etsi religionis inter nos dissimilitudo est, potentia tamen et communi odio adversus Ottomanum tyrannum Graeciae conjuncti et aequales sumus. Quare cum potentiam et maiestatem tuam considerarem et te armis regni et imperii tui fines ab occidente Sole usque in Orientem et regni mei viciniam propagasse et amplificasse viderem, magno tui amore et veneratione accensus sum. Itaque omnibus provinciis mihi subiectis et sceptro meo Regio tributa pendentibus vel commercia cum illis exercentibus in India vel vicinis regionibus mandavi, ut omnem benevolentiam et amicitiam tuis in regno Ormus et Lusitanis et aliis arma pro conservatione*

125 In der Spezialarbeit über die spanisch-persischen Beziehungen von Fernández 2006 werden die spanisch-persischen Gesandtschaften von 1585/86 überhaupt nicht erwähnt.

126 Palombini 1968, S. 110. Sie verwies dafür auf Rouillard (ca. 1940), S. 75, wo ein S. 654, Nr. 135, aufgeführter Druck: „Anon., Copie de deux lettres écrites au Roy Philippe ... par le Roy de Perse ... par le Grand Turc, Antwerp, C. Boromere 1585“ (Original nicht eingesehen; vgl. auch Nr. 130 „Copie de lettres du grand Sophy ... exorte ... à aller combattre avec luy contre le Grand Turc ..., Paris, J. Pinart 1580) folgendermaßen kommentiert wird: „in 1585 a similar letter to King Philipp was printed at Antwerp with another purporting to be an offer of alliance from the Grand Turc. Whether these letters were authentic, or merely Ligue propaganda to increase the prestige of Spain [...], the last two are of interest in the arousal of exotic atmosphere by virtue of the lists of presents reported to accompany the letters. The Persian ruler sent gold-framed portraits of himself and his ancestors, four jeweled scimitars and hunting horns, six Salamanca vases and so forth. Murad's presents included twelve unicorn horns, four royal lions with chains and collars of gold and crowning all „six Turqs pour gouverner lesdits Lyons“.

127 Savory 1980, S. 109–110, Vöcelka 1985, S. 200.

*tuae Maiestatis gestantibus et omnibus tibi potentissimo Regi subditis praestent eosque immunes a vectigalibus in portu Chideno et aliis negociari sinant. Tuae etiam Maiestatis causa urbem Aden a Solymano antea per prodicionem captam occupavimus, quae tui Gubernatoris Digoae usibus serviat. Omnes praeterea Christianos in nostris regnis eodem statu et honore esse cum ceteris nostris subditis volumus ideoque Priechamo generali Sciacho, ut hoc excelsum mandatum nostrum inviolatum servari curet, serio iniunximus.*

*Sciat insuper Maiestas tua me iam totos septem annos potenti exercitu meo vanissimum et fastuosissimum Turcam haereticum in angustias redegissem. Cum nam bello fratris mei Freharaimrissa implicitus essem, Turci fraude, ut solent, Ehrivam occuparunt. Postquam vero quinque eorum exercitus dissipavi, cum dedecore et damno eos ex occupata iam regione pepuli atque ita consternavi, ut viso illustri vexillo Trium Bufonum et Rubri Leonis nostro, Luna ipsorum plane obscurata turpissime fugerint.*

*Nec desinam, donec toto Oriente eos expulero et titulos inanes regni Babylonis et Alcairi, quos sibi arrogarunt Ottoman, deponere coegero, ne maiorum et antecessorum meorum invictissimi et Ismaelis et Techellis sedes, in amplissima urbe Baget, Babylone, et Alcairo deinceps possideant nec supra sepulcrum Imamhuseru Prophetarum mei una coronentur.*

*Peto igitur a te, Potentissime Domine, ut foedere mecum iungaris classemque tuam armatam tormentis praecipue aeneis instructam ex Ulyssibona Budam, Arabiae portum, mittas, Ottomanum ex Arabia pellas teque Dominum Damasci et Egypti constituas et altera classe tua eum ex Graecia eiicias teque Constantinopoli Imperatorem colloques, ut victo hoc Tyranno nos duo totum terrarum orbem pacifice iusteque gubernemus.*

*Exsere et declara in hoc bello ingentem potentiam tuam adversus hunc Canem Turcicum, qui, si posset, cor tuum corrosum<sup>128</sup> devoraret. Ego Tartaros ad hoc bellum stipendiis meis conduxi eorumque L. millia Caffam convenire iussi, ut eam imperii Turcici partem debellatam occupent. Quamobrem te iterum atque iterum rogo, ut adversus communem hostem te instruas et de omnibus rebus me certiore reddas, id quod magno mihi voluptati ac solatio futurum est.*

*His bene et feliciter te valere iubeo, et Maiestati tuae exigua mitto munera, quae memoriae apud te nostrae pignora et monumenta esse patieris. M[ense] Iul[ii] M. D. XXCV*

Schah Mohammed Khodabanda (d. h. der Knecht Gottes),<sup>129</sup> der Großkönig von Persien, der allgemeine Kalif,<sup>130</sup> von der Gefolgschaft des Ali,<sup>131</sup> der Anführer der

128 *corrosum*: der Druck hat *cor* [...] *corrasum*, was vom Sinne her („zusammengekratztes Herz“) anstößig und vermutlich ein Druckfehler ist. Ich habe die mir brieflich mitgeteilte, zum Kontext passende Konjekturen Otto Zwierleins *corrosum* in den Text aufgenommen.

129 Die lateinische Schreibweise *Muchemetus Hodabendes* und die hier in Klammern gegebene etymologische Erklärung des Beinamens stimmen mit Leunclavius 1588, S. 131, überein, wo es heißt: *Muchemetes cognomine Hodabendes, quod Persarum lingua Dei servum significat*.

130 Schah Mohammed Khodabanda wird sonst nicht als Kalif bezeichnet. Zur Geschichte des Titels vgl. Lewis 2002, S. 79–105.

131 Die Schiiten (d. h. arabisch „die Anhängerschaft“) betrachten Ali ibn Abi, den Schwiegersohn und Vetter des Propheten Mohammed, als dessen designierten Nachfolger (Kalif) und als ihren ersten Imam. Ihrem Glauben nach kann die Prophetennachfolge nur von einem Nachfahren Alis bzw. einem Imam erfolgen, da dieser als einziger göttlich legitimiert sei. Die lateinische Form *Haly* wird auch von Zedler, Bd. 38, Sp. 851, für Ali gebraucht.

Rot-Köpfe,<sup>132</sup> der Alleinherrscher von Persien, Medien, Assyrien und Armenien,<sup>133</sup> der geliebte Sohn und Gefolgsmann des Gesetzes des Propheten Mohammed, der Bezwiner der Tyrannen im Orient, der Fürst der großen Stadt Samarkand,<sup>134</sup> der Beschützer der großen Insel *Chiena*,<sup>135</sup> der gepriesene Nachfolger des vergöttlichten Ismail,<sup>136</sup> der unbesiegte Sophi<sup>137</sup> und der oberste Herr des Meeres und der Länder im Orient, wünscht Heil und Sieg dem Philipp von Österreich,<sup>138</sup> der unter den übrigen Königen des christlichen Erdkreises wie eine Sonne als erlauchteter und bester triumphierend auf dem hohem Thron des mächtigsten Reiches der Christenheit sitzt.

- 
- 132 *Chuselbasarum* ist ein pluraler Genitiv. Iovius 1575, S. 253, benützte als pluralen Nominativ die Form *Cuselbassae*. Leunclavius 1588, S. 395 und 1591, Sp. 610–613 schrieb *Kiselbassa* als Nominativ Singular sowie *Kisulbassae* und *Kisulbassarum* (sc. *princeps*) im Plural als Nominativ und Genitiv. Dem ursprünglich türkischen Ausdruck entspricht im heutigen Türkisch „kizil baş“ (= „roter Kopf“). Vgl. Zedler, Bd. 15, Sp. 807–909, zu den rotmützigen „Kiselbasch“ oder „Cuselbas“ in Persien, und zur modernen Forschung Roemer 1985, sowie Dale 2010, S. 88–96. Leunclavius 1588, S. 395, schreibt von Schah Ismail I.: *Ab Osmanidis ei Sophi cognomentum et Kiselis bassae per ignominiam fuit inditum*, und führt dann aus, daß die von Ismail repräsentierte religiöse Richtung der Mohammedaner sich unter anderem dadurch auszeichnete, daß sie keine Turbane aus Leinen, sondern nur schlichte wollene Mützen trug. Der Ausdruck *Sophi* stamme nicht von dem Griechischen Wort σοφός, *sed a Sophi, Arabica voce, quae lanam significat*. Da die Anhänger dieser religiösen Richtung eine wollene Mütze in roter Farbe getragen hätten, *Kiselbassilarii quoque dicti sunt, veluti capita rubra*. Schah Ismail sei dann als ihr Anführer (*velut horum antesignanus*) sowohl *Sophi* als auch *Kisel bassa* genannt worden: *ac mansit etiam apud nos in hodiernum usque diem nomen hoc posteris*. Leunclavius 1591, Sp. 562 führt zusätzlich aus, daß Ismail I. allen seinen Untertanen befohlen habe *tegumenta capitum rubro tincta colore* zu tragen. Er habe ihnen den Namen *Kisulbassae sive capita rubra* gegeben. Sie sollten sich dadurch von den Osmanen unterscheiden.
- 133 Nicht die zeitgenössischen Namen, sondern die Namen der aus der klassischen Literatur bekannten antiken Länder werden benützt.
- 134 Samarkand gehörte zwar zum persischen Achämenidenreich, aber nicht zum Perserreich der Safawiden.
- 135 Was mit der „großen Insel“ *Chiena* gemeint ist, ist unklar. In Frage kommt als einzige Insel im persischen Hoheitsgebiet, die Insel Kishm neben Hormuz, die zwar nicht groß ist, aber einen den Europäern bekannten Handelshafen hatte.
- 136 Gemeint ist hier sein Großvater Schah Ismail I., der 1501–1524 regierte und dem eine fast göttliche Verehrung zuteil wurde.
- 137 „Sophi“ wurde als Bezeichnung für den persischen Schah aus der Dynastie der Safawiden verwendet. Vgl. Leunclavius 1588, S. 199: *Scachus Ismail primus a quo Sophinorum apud Persas profectum nomen est* und das oben zu *Chuselbasarum* Gesagte sowie aus etwas späterer Zeit Kaempfer 1712, fasciculus I, S. 8 *Habenas Imperii a duobus seculis moderantur Principes, ex religiosa familia nationis Turicae, quas nostrates vulgo Sophi, vel Suffi appellant*, sowie Zedler, Bd. 38, Sp. 850, und ebenda, Bd. 27, Sp. 626–627.
- 138 Wenn König Philipp II. von Spanien hier als *Philippus Austriacus* bezeichnet wird, obwohl er in Österreich nicht geboren worden ist, muß angenommen werden, daß dem Verfasser des Briefes viel daran lag seine Herkunft von den österreichischen Habsburgern zu betonen.

Auch wenn unsere Religion verschieden ist, so sind wir doch mit unserer Macht und im gemeinsamen Haß gegen den Osmanen, den Tyrann von Griechenland, verbunden und gleich. Deshalb bin ich, als ich deine Macht und Majestät betrachtete und sah, daß du mit deinen Waffen die Grenzen deines Königiums und Reiches von der untergehenden Sonne bis in den Orient und in die Nachbarschaft meines Königreiches ausdehntest und erweitertest, von großer Liebe zu dir und großer Verehrung für dich entflammt worden. Deshalb habe ich allen Provinzen, die mir unterworfen sind und meinem königlichen Szepter Tribute zahlen oder die mit jenen in Indien und den benachbarten Regionen Handel treiben, aufgetragen, daß sie alles Wohlwollen und alle Freundschaft erweisen den Deinen im Königreich von Hormuz<sup>139</sup> und den Portugiesen und den anderen, die für die Erhaltung deiner Majestät Waffen tragen, und allen, die dir mächtigstem König unterworfen sind, und daß sie sie zollfrei im Hafen von *Chidenum*<sup>140</sup> und anderen Häfen Handel treiben lassen. So haben wir auch um deiner Majestät willen die Stadt Aden, die von Suleiman zuvor durch Verrat eingenommen worden war,<sup>141</sup> wieder besetzt, was dem Nutzen deines Gouverneurs von Goa<sup>142</sup> dient. Außerdem wollen wir, daß alle Christen in unseren Königreichen den gleichen Stand und die gleiche Ehre haben wie unsere übrigen Untertanen und haben deshalb *Priechamus*, den General des Schahs [?], ernsthaft angewiesen, dafür zu sorgen, daß dieser unser erhabener Auftrag genau ausgeführt wird.

Es möge auch deine Majestät wissen, daß ich schon ganze sieben Jahre mit meinem starken Heer den äußerst eiteln und aufgeblasenen ketzerischen Türken in die Enge getrieben habe.<sup>143</sup> Denn als ich mit meinem Bruder Ismail Mirza<sup>144</sup> in einen Krieg verwickelt war, besetzten die Türken durch einen Betrug, wie sie es gewohnt sind, Eriwan.<sup>145</sup> Nachdem ich aber fünf Heere von ihnen zerstreut habe, habe ich sie mit Schande und Schaden aus der besetzten Region vertrieben und in solchen Schrecken versetzt, daß sie, wenn sie nur unsere erlauchte Fahne mit den

---

139 Die Hafenstadt Hormuz auf der Insel Hormuz war in portugiesischem Besitz. Sie war Sitz eines Vasallenkönigs des Schahs, weshalb Hormuz als Königreich bezeichnet werden konnte.

140 Die Lage der Hafenstadt *Chidenum* ist unklar. Ist wieder Insel Kishm gemeint?

141 Die arabische Hafenstadt Aden wurde 1548 für Sultan Suleiman I. erobert und blieb danach in türkischem Besitz.

142 Die portugiesische Kolonie Goa in Indien wird hier mit dem italienischen Artikel im Genitiv *Digoae* genannt, da der Genitiv-Artikel irrtümlich als Namensbestandteil betrachtet wurde.

143 Die Osmanen hatten Schah Khodabanda 1578 angegriffen, verschiedene Grenzregionen erobert und 1585 sogar Tabriz eingenommen, Sultan Murad III. galt deshalb als vertragsbrüchig; s. Savory 1980, S. 72, Trausch 2008, S. 56–59.

144 Mit *Freharaimrissa* muß hier sein Bruder Ismail Mirza gemeint sein, der als Schah Ismail II. 1566–1567 regierte. Einen anderen in Frage kommenden Bruder hatte Khodabanda nicht mehr, seit Ismail 1567 fünf andere Brüder hatte ermorden oder blenden lassen, s. Savory 1980, S. 69.

145 Eriwan in Armenien wechselte im 16. und 17. Jahrhundert mehrmals zwischen türkischem und persischem Besitz. Jedoch eroberten die Truppen von Sultan Murad zuerst die Region Schirwan im heutigen Aserbeidschan.

drei Kröten und dem roten Löwen sahen, auf das schändlichste flohen und ihr Mond völlig verdunkelt wurde.<sup>146</sup>

Und ich werde nicht aufhören, bis ich sie aus dem ganzen Orient vertrieben haben werde und sie gezwungen haben werde die eiteln Titel des Königreichs von Babylon und Kairo, die die Osmanen sich anmaßen, abzulegen, damit sie nicht die Residenzen meiner unbesiegten Vorfahren und Vorgänger, des Ismail<sup>147</sup> und des Tahmasp,<sup>148</sup> in den größten Städten Bagdad, das ist Babylon,<sup>149</sup> und Kairo später besitzen und nicht über dem Grab meines Propheten Imam Husain<sup>150</sup> noch gekrönt werden.

Ich möchte also von dir, mächtigster Herr, daß du dich in einem Vertrag mit mir verbündest und deine bewaffnete und vor allem mit Geschützen ausgestattete Flotte von Lissabon zu dem arabischen Hafen *Buda*<sup>151</sup> schickst und die Osmanen aus Arabien vertreibst und dich zum Herrn von Damascus und Ägypten machst und mit deiner anderen Flotte ihn aus Griechenland hinauswirfst und dich in Konstantinopel als Kaiser einrichtest, damit wir beide nach dem Sieg über diesen Tyrannen den ganzen Erdkreis friedlich und gerecht regieren. Zeige und erkläre in diesem Krieg gegen den türkischen Hund deine ungeheure Macht: er würde dein Herz, wenn er könnte, zernagen und verschlingen.

Ich habe für diesen Krieg durch meine Soldzahlungen Tartaren angeworben und fünfzigtausend von ihnen befohlen, nach Caffa<sup>152</sup> zu kommen, um diesen Teil des

146 Löwe und Mond sind als Wappenbilder des persischen und des osmanischen Reichs geläufig, nicht aber die zusätzlichen Kröten für das persische, das außer dem Löwen die Sonne zeigt. Vgl. Hefner 1857, S. 52 mit Taf. 142: „Kaiserthum Persien [...] Das Wappen ist seit alter Zeit: [...] ein liegender s. Löwe, hinter welchem eine g. Sonne aufgeht.“ Kröten, die als giftig galten, sind als Wappentiere sehr selten. Im 16. und 17. Jahrhundert wurde ein Wappen mit gleichfalls drei Kröten dem noch heidnischen König Chlodwig I. von Frankreich zugelegt (im Wappen des christlich getauften Chlodwig sind sie weggelassen); s. Bernhard Peter, Fabelwappen und Phantasiewappen in alten Wappenbüchern und anderen Quellen, [www.dr-bernhard-peter.de/Heraldik/seite38.htm](http://www.dr-bernhard-peter.de/Heraldik/seite38.htm). Als Bestandteil der persischen Flagge scheinen sie hier erfunden zu sein.

147 Gemeint ist hier wieder sein Großvater Schah Ismail I., der 1501–1524 regierte.

148 *Techellis* ist in diesem Kontext kein bekannter Personennamen. Nach Ismail I. müßte jetzt sein Vater Schah Tahmasp, der 1524–1576 regierte, gemeint sein. Tahmasp wird bei Leunclavius 1591, S. 14, in der Genealogie der *Sofinorum Familia* als *Schach Techmas* aufgeführt. Bei Iovius, 1575, S. 375, wird er als *Tammasus Sophi Persarum Rex* bezeichnet. „Tek(k)elü“ ist der Name eines turkmenischen Stammes im Safawidenreich, nach Leunclavius 1591, Sp. 807 bezeichnet *Teke-ili* eine Region. Hier sollte jedoch eine Person angegeben sein.

149 Dem Namen der Stadt Bagdad folgt im lateinischen Text in Apposition erklärend die antike Vorgängerstadt Babylon, in der Sache übereinstimmend mit Leunclavius 1588, S. 134 und 201: *in regione Bagadatis, quae Babylonia veteribus est [...] Urbem Bagadatim accipe de hodierna Babylone*.

150 In *Imamhuseru* läßt sich der von den Schiiten verehrte Imam Husain ibn Ali († 680) erkennen, der in Kerbela bei Bagdad begraben sein soll.

151 *Buda* ist als arabische Hafenstadt unbekannt. Nur die ungarische Hauptstadt führt diesen Namen.

152 Die Hafen- und Handelsstadt *Caffa* auf der Krim war in türkischem Besitz.

türkischen Reichs niederzukämpfen und zu besetzen. Deswegen bitte ich dich wiederum und wiederum, daß du dich gegen den gemeinsamen Feind rüstest und mich über alles informierst, was mir große Freude und großen Trost bereiten wird.

Damit heiße ich dich wohl und glücklich zu leben und schicke deiner Majestät einige kleine Geschenke, die du als Pfänder und Denkmäler für deine Erinnerung an mich zulassen mögest. Im Monat Juli 1585.

Es gibt zahlreiche Gründe für die Annahme, daß dieser Brief – in welcher Sprache auch immer – nicht in der Kanzlei des Schahs geschrieben wurde: dazu gehören mehrere Eigentümlichkeiten der Titulatur, die westlichen und antikisierenden statt zeitgenössischen persischen Ausdrücke für Regionen, die zum Teil falschen geographischen Vorstellungen und die ebenso unrichtigen historischen Angaben, die gelegentlich bis zur Unkenntlichkeit verschriebenen Eigennamen, speziell das Adjektiv *Austriacus* bei Philipp anstelle des zu ihm gehörenden Königstitels, die Kröten im persischen Wappen und nicht zuletzt die große Unwahrscheinlichkeit, daß der Schah dem König nicht nur ein Bündnis vorschlägt, was im Rahmen des Möglichen liegt, sondern ihn zugleich sogar einlädt, Ägypten, Syrien und Griechenland in Besitz zu nehmen und Kaiser in Konstantinopel zu werden, womit das oströmische Kaiserreich in seinem Umfang vor der arabischen Invasion erneuert worden wäre.

Bezogen auf die *Epistolae Turicae* Reusners wäre das eine Wiederherstellung des Reiches, das zur Zeit des Kaisers Maurikios, mit dem die *Epistolae Turicae* um 600 begannen, noch existierte und das unter Herakleios verloren ging. Dessen angeblicher Brief an Papst Severinus aus dem Jahr 640 lastete die Verluste den mohammedanischen Arabern an (Bd. 1, S. 2 = lb I, 4): *Vix credas, quam acerbus mihi nuncius fuerit Mahometis nuper invecta religio, qua affecti Saraceni, qui mihi ex Arabia militabant, in Syriam secessere, Phoenicen, Syriam Aegyptumque occupavere*. Nach dem erhofften Wegfall des Osmanischen Reiches würde dieses neue, nun durch Spanien, Portugal und Sizilien noch verstärkte wahrhaft mediterrane oströmische Reich wieder an das Persische grenzen, wie einst das alte an das Reich der Sassaniden, mit denen es freilich nicht in der hier in Aussicht gestellten friedlichen Eintracht verbunden war – es ist nicht vorstellbar, daß Schah Mohammed Khodabanda König Philipp dazu grünes Licht gegeben hätte, trotz all seiner Differenzen mit den Türken. Reusner dagegen konnte eine derartige *restitutio ad integrum* nach 1000 Jahren natürlich nur begrüßen.

Wenn man die zeitgenössischen deutschen Flugschriften und Zeitungen durchmustert, wird man fündig. Eine deutsche Fassung dieses lateinischen Briefes wurde 1585 in Augsburg gedruckt und trägt den Titel:<sup>153</sup>

Ain andere Copey: So Sach. Machemet contuant. Der große König inn Persia &c. Dem König Philippo in Hispania, in Armenischer Sprach zugeschryben, und was ermelter Persianer, im Monat Junio, für verehrungen, Ihrer Maystat zugeschickt,

153 Vocolka 1981, GV 80. Eingesehen wurde eine Kopie des Exemplars der Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel mit der Signatur M: Gv Kapsel 7 (27).

auß Armenischer Sprach inn Welsche, und dann inn unser Teutsche verdolmet-schet worden &c. Anno 1585. [Holzschnitte von Brustbildern des Schahs mit Schwert, Szepter und bekröntem Turban und des Königs in Ritterrüstung und mit bloßem Haupt, umschrieben PHILIPPVS DEI GRATIA REX HISPANIAR &C.] Gedruckt zu Augsburg, durch Josiam Werlin, bey dem Hey. Creutz, hinder dem Predighauß, inn S. Otmars gassen.

Wer den auf Bl. Ai v-Aiv r befindlichen Brief mit dem lateinischen Text vergleicht, erkennt, daß dieser sich sinngemäß an den deutschen hält, diesen übersetzt, straft und verdeutlicht, Eigennamen manchmal besser erfaßt, aber auch augenscheinlich unverstandene Eigennamen weitergibt und vereinzelt sogar die im Deutschen beabsichtigte Meinung verfehlt:

Missiff: Von König auß Persia an den König von Hispania, im Monat Junio Anno M. D. LXXXV.<sup>154</sup>

Sach[us] Machemet Contuant,<sup>155</sup> Groß König in Persia, Allgemeiner Califfa, di Ali capo, del Chiselpas,<sup>156</sup> Monarchia<sup>157</sup> in Persia, Media und Assiria, Ein geliebter Son und aufrichtiger warnemer deß Gesatzes des grossen Propheten Machemets, Ein zwinger der Tyrannen in Oriente, Ein Fürst der grossen Stadt Tamarandae,<sup>158</sup> unnd ein Beschützer der Insulen Chiena, Ein Ehelicher Nachfolger des Göttlichen Ismaels, unüberwindlicher Soffy, Unnd ein zitterender [= zitierender?] der aller grösten Hörer des Möers und der Erden in Oriente, etc.

Dir, grossen Herren Philipo von Oesterreich, Der du Ehrendtreich und Durchleuchtig bist under allen Fürsten des Glaubens Christi und sitzet gleich wie die Sonn triumphirent im höchsten Thron inn dem Kayserthumb, dem aller Mächtigsten Christen auff Erden, Wünsche ich hayl und wider deine Feind glückliche überwindung etc.

Und ob uns gleichwol die Religion von einander zerthaylet unnd unterschiedlich macht, so gibt uns doch die allgemaine Feindschafft unser bayd erseytz wider der Tyrannen Ottomannum in Griechenlandt ursach, Wann mein Mal[jes]t[ät] betrachtet dein grosse Mächtigkait und Hochhait, mich bey dir in ein verainigung oder ewigen friden einzulassen, wann du mit deinen Waffen dein Herrschafft und Reych gemehret und erweitert hast an dem ort, da die Sonn nidergeht biß wider

154 Die lateinische Fassung ist auf Juli 1585 datiert, was vielleicht für eine geringfügig andere Druckvorlage spricht.

155 Das total verballhornte „Contuant“ hat der lateinische Text gut zu dem in lateinischen Texten z. B. bei Leunclavius 1588 belegten *Hodabendes* verbessert und zusätzlich noch mit der von Leunclavius dort gegebenen Etymologie versehen.

156 Der lateinische Text hat hier die irreführende Interpunktion, die ein Satzfehler zu sein scheint, zutreffend verbessert. Der italienische Ausdruck „capo di Chiselpas“ hat die gleiche Bedeutung wie der für das Lateinische gewählte und oben besprochene Ausdruck *caput Chuselbasarum*.

157 „Monarchia“ scheint ein Druckfehler für „Monarcha“ zu sein.

158 Die Stadt „Tamarand“ wurde im Lateinischen wohl dem Autorwillen entsprechend durch Samarkand ersetzt. Das Wort „Tamarand“ und andere Verschreibungen von Eigennamen lassen vermuten, daß dem Augsburger Drucker die fehlerhafte Abschrift eines deutschen Originals vorlag. Möglich wäre auch ein nicht belegter früherer Druck dieses Textes, der dann dort fehlerhaft wiedergegeben worden wäre.



an den ort, da sie auffgeht, und solches ist gar nahent bey mir. Derhalben bin ich bewegt worden, dich zu Lieben, alle Ehr und Freundschaft zu erzaigen Dann du sollest wissen, das ich alberaydt in allen meinen Landen unnd Provintzen, so mir zugehörig und so meinem Königlichen Scepter tribut raichen, Ernstlich bevolhen, das die deinigen so mit den meinigen handeln, es seye inn India oder andern orten, die sollen sicher sein und inen freindschaft und gutwilligkait erzaigt werden so wol denen von Ormus,<sup>159</sup> Portugal, unnd sonst von allen andern orten, so Währen und Waffen tragen zu erhaltung deiner Großmächtigkeit, Landt unnd Leuth und alle diejenigen, so deine Obersten bevelchs Leuth unnd Beschützer deiner Mächtigen Königreich, auch was Kauff unnd Handelsleut seind dieselben wollen wir hinfür inn allen Porten und Häfen von Chicden<sup>160</sup> unnd allen andern orten frey sicher und zollfrey Passiren und beglaidten lassen und mögen käcklich in allen unseren Landen, wie und wann sie wollen, öffentlich handtlen, als wann sie in den deinigen weren und das alles umb deiner Tugendt Liebe unnd Freundschaft willen. Und geben dir auch zu vernemen, das wir mit unserer Maacht die veestung Athen<sup>161</sup> eingenommen, Welche Solymannus durch verrätherey hatte bösllich uberkommen, so deinem Gubernatori zu Diagon<sup>162</sup> dienstlich und wol zu gutem kompt; darumb soltu mir desto ehe vertrawen, und dessen zu noch mehrer beweysung will ich daran sein, das alle Christen hin und wider inn unsern Landen und Königreichen allenthalben sollen geehret, beschütztet und beschirmet werden wie unsere selbst aygene underthanen Haben auch sonderlichen bevelch geben dem Prie Cham<sup>163</sup> unserem General Sach, das er wol versorge und gute achtung geben solle, das dises unser hohes Mandat Ernstlicher will und mainung unverbrochenlich gehalten und gentslich vollzogen werde.

Es solle auch dein hoheit wissen, wie du ohne zweiffel zuvor vernommen, das es schon 7. Jar ist, das wir mit unseren grossmächtigsten Höresmaacht angefangen zu überziehn, zubeängstigen und zuverfolgen die zernichtigsten, hochfertigsten, zaghafte und Ketzerische Türcken. Dann als ich mit meinem Brüdern Izeheraimrisse<sup>164</sup> inn Kriegen verhinderet war, haben sie mit list und betrug nach Irer argen gewonhait Chriwan<sup>165</sup> eingenommen. Nach dem ich aber alßbald darauß 5. mächtige Kriegshöer entgegengeschicket, dieselben zerthrennet und geschlagen, hab ich sie mit schand und spott und grossem Schaden von obgemelten ordt widerumb

159 „Ormus“ wird im lateinischen Text richtig in *Ormus* verbessert.

160 Die Lage von „Chicden“ ist unklar. Vgl das oben zu *Chidenum* Gesagte.

161 Der lateinische Übersetzer hat in „Athen“ richtig Aden an der Südspitze Arabiens erkannt.

162 Ebenso wurde von dem lateinischen Übersetzer „Diagon“ als Druckfehler erkannt und auf *Digoa*, d. h. di Goa, zurückgeführt.

163 Im Lateinischen wurden die Namen zu *Priecharmus* zusammengefaßt. „Cham“ bzw. Khan ist jedoch ein Titel im Sinn von Befehlshaber. Die Person ist im übrigen unbekannt.

164 „Izeheraimrisse“ steht dem vermutlich gemeinten Ismail Mirza näher als *Freharaimrissa* im Lateinischen, wo der Anlaut unerklärt ist.

165 „Chriwan“ wurde im Lateinischen durch *Ehrivam* (d. h. Eriwan) ersetzt. Gemeint ist aber vermutlich mindestens ursprünglich die persische Grenzregion Schirwan (lat. *Servan*), die von Sultan Murad III. im türkisch-persischen Krieg von 1578–1590 erobert wurde, s. Newman 2006, S. 43.

abgetryben und inn ein solche forcht und schrecken bracht, da sie nur allein mein Ehrenreich Fanen oder Veldzeichen unnd Wappen der dreyen Krotten und Roten Löwen gesehen, ist ir Monn verfinstert worden, und alßbald die eylende flucht vilmahls mit spott und schand genommen, dann meine streytbare Helden haben inen gar oft Ritterliche Schlachten angeboten, doch selten fürgehalten, sy haben dann nit entweichen oder fliehen künden.

Ich will sie auch noch nicht aufsetzen, biß ich sie auß gantzem Oriente verjagt und vertryben habe. So hab ich auch underlassen die Eytelen Titula, so inen die Ottomanischen zuaygnen unnd nit rechtmessig überkommen von denen Landten, Vehstungen, Königreichen und mechtigen Stätten, so meiner alten Vorfaren gewesen, Sonderlich die Begrebnuß meines grossen Heyligen Propheten Imanachus-eren, des aller Ehrenreichsten unüberwindtlichsten Ismaels und Zechellae,<sup>166</sup> in der Herrlichen grosse Statt Pagadet<sup>167</sup> und Allcayro,<sup>168</sup> darmit er nit auff gemelter Begrebnuß gekrönet seye, oder bleybe in der Possession dieses löblichen ords.

So will ich dich gantz freindtlich gebetten haben, weil du so ein grosser Herr bist, du wöllest Dich mit mir freundtlich vereinigen und vergleichen. Schicke mir Geschütz, Munition, und sonst allerley Kriegsnotturfft, so bey mir nit breuchlich oder gemacht werden kan, wie auch dein grosse zitterende Armada von Lisabona gehn Puda,<sup>169</sup> den Ottomannum auß Arabia darmit zu vertreyben, Und wann du mir darzu hilffst, so solt du mir gantzlich vertrauwen und Glauben, so war ich ein Mensch geboren bin, das ich dich will zu einem Herren zu Damasco und in gantz Egipten machen. Du wöllest auch mit deiner anderen Armada die Ottomannischen in Graetia angreyffen, und dieselben helffen verjagen, so will ich dich zu einem Kayser zu Constantinopel krönen und einsetzen lassen. Zweyffle nit, was ich dir verspriche und verschreybe, das soll dir warhafftig, beständigklich, und gewiß gehalten werden. Unnd da wir nun solchen ketzerischen Tyrannen überwunden, wollen wir alsdann in gutter Freundschaft mit ainander Leben, und wirdt sich sonst niemandts inn der gantzen Welt wider uns beyde aufflainen dörfen. Derwegen Löblicher, Mächtiger Herr, erzayge deinen grossen Gewalt neben mir wider disen Ketzerischen Hundt, welcher, do er köndte, wurd er dir das Hertz auß dem Leib reyssen und fressen.

Ich hab hundert und fünffzig Taussend Tartaren,<sup>170</sup> in meiner Besoldung, so allberaydt zu Caffa an kommen, dasselbig Ort zu bestreyten und ein zunemen. Du soll dich also zu mir wenden, unnd dir mein fürsclag also gefellig anemlich sein und mir vertrauwen wilt, so wöllest dich fürderlichst rüsten und mich dein Mainung mit ehesten wissenhaft machen oder verständigen, dann ich ein sonderliche Liebe, Freundschaft und vertrauwen zu dir habe, zweyffle nit, solche bey dir als einem Löblichen Herren zu finden.

166 Vgl. oben zu *Techellis*. In der an den Brief angeschlossenen Liste der vom Schah übersandten Geschenken werden vier Bildnisse „deß Ismaels Zechellae Dacmas“ genannt.

167 Mit „Pagadet“ ist Bagdad gemeint. Im lateinischen Text folgt zusätzlich der erklärende Hinweis auf Babylon.

168 Al-Cairo ist die ursprüngliche arabische Bezeichnung der Stadt.

169 Die Lage von „Puda“ ist unbekannt. Vgl. oben das zu *Buda* Gesagte.

170 Der lateinische Text kennt an dieser Stelle statt 150 000 nur 50 000 Tartaren, was eine versehentliche Verminderung sein, aber auch auf eine andere Vorlage deuten kann.

Hiemit grieff ich dich zum aller freundtlichsten, unnd dessen zu ainem gewissen warzaychen, so verehere ich dein Großmächtigkayt (mir bey dir ein Gedächtnuß zu machen) mit disen kleinen verehrungen, die wöllest du zu anfangk unserer Freundschaft, in bester mainung von mir auff und annemen.<sup>171</sup>

Daß der lateinische Text bei Reusner prinzipiell von dem hier abgedruckten deutschen Brief bzw. von einer sehr ähnlichen Druckvorlage abhängt, ist offensichtlich, und es gibt keinen Grund, nicht anzunehmen, daß Reusner selbst der Übersetzer war. Er ließ sich bei der Formulierung seiner Übersetzung offensichtlich auch von Aussagen in den 1588 veröffentlichten *Annales* des Leunclavius bzw. in dessen Anhängen zu ihnen beeinflussen, wie die etymologische Erklärung des Beinamens *Hodabendes* zeigt. Der deutsche Text lag dem Augsburger Drucker in einer Vorlage vor, die wohl auch schon verballhornte Eigennamen enthielt. Insofern könnte auch hier mindestens ein weiterer verschollener Druck existiert haben.

Daß der Brief in dieser Form erfunden wurde, wurde bereits im Anschluß an die lateinische Fassung erschlossen. Daß der Brief wohl im Herrschaftsgebiet der österreichischen Habsburger entstanden ist, ergibt sich aus der unpassenden Anredeform „Herrn Philipo von Oesterreich“, die von dem Interesse motiviert ist, die habsburgische Herkunft von Philipp zu betonen und seine Verbundenheit speziell mit Österreich nahezulegen.

Der Umstand, daß in „Califfa, di Ali capo, del Chiselpas“ und in „Gubernatori zu Diagon“ sich Reste einer italienischen Fassung erhalten zu haben scheinen, legt die Vermutung nahe, daß eine italienische Fassung ins Deutsche übersetzt wurde, was auch mit der Angabe auf der Titelseite der deutschen Fassung, daß der Brief aus dem „Welsche(n)“ ins Deutsche übersetzt wurde, übereinstimmt.<sup>172</sup> Der Autor könnte dann ein Italiener aus den habsburgischen Herrschaftsgebieten in Norditalien gewesen sein. Die andere Angabe auf der Titelseite, daß der Brief ursprünglich armenisch abgefaßt gewesen sei, scheint dagegen eher durch die Bemühung motiviert zu sein, der Fiktion den An-

171 Es folgen auf Bl. Aiiiiv-A(5)v unter der Überschrift „Verzeichnuß derselben Schanckungen“ noch eine Auflistung der Geschenke, dann auf Bl. A(5)v-A(6)r schließlich: „Post Scripta. Es seind schreyben aus Welschland kommen, die bringen dise zeytungen, das der Türck newlicher zeyt, sein eüsserste und höchste Maacht, namblich 250000. Mann, wider die Persianer geschicket. Dargegen sollen 7. Königreich vom Türcken abgefallen sein, das macht in der ganzen Türckey, bey allen Türcken einen grossen schrecken, und bekennen selbst, das ir Keyserthumb in die lunge nit bestehn, sonder zu grund gehn werde. So ist auch bey ihnen grosse Hungers unnd Durstes noth, das 1. Pfund Hew, ain Asperlin gilt, ist alles bey inen von wegen mangel Regenwetter verbrendt, und die grossen Wasser austrucknet, dann es schier ein ganzes Jar, nichts bey Inen geregnet, das sy der liebe Gott sichbarlich haimsucht. Gott geb es ihnen zu erkennen, unnd darnach ain Christenliche allgemaine bekerung, Amen.“

172 Das Adjektiv „welsch“ kann speziell für „italienisch“ verwendet werden, wie Atonovič 2011, S. 73 belegt, wo in einer in Innsbruck 1751 hergestellten graphischen Sammlung zwischen „Teutsche(n)“, „Französische(n)“ und „Welsche(n) Künstler(n) – Römische Schule“ unterschieden wird.

schein der Authentizität zu geben. Das dem Brief angeschlossene „Verzeichnuß derselben Schanckungen“, in dem 10 verschiedene, meist mehrteilige Geschenke (Porträts und Kunstwerke, Möbel und Zimmereinrichtungsgegenstände, Jagdwaffen und Tiere) aufgeführt werden, dient als ‚corroborative detail‘ ebenso dem Bestreben, den Leser von der Echtheit des Briefes zu überzeugen.

König Philipp von Spanien und Portugal hatte um 1585 kein Interesse mit den Osmanen in einen bewaffneten Konflikt zu geraten, und er hatte bisher seinen österreichischen Vetter Kaiser Rudolf bei dessen Auseinandersetzungen mit den Türken auch nicht militärisch unterstützt.<sup>173</sup> Am Kaiserhof war man natürlich sowohl an einer Beteiligung des königlichen Vetters in Spanien am Kampf gegen die Türken als auch an dem persisch-türkischen Krieg, von dem man sich eine Entlastung an der europäischen Front der Türken erhoffte, sehr interessiert. Aus dem Brief spricht der Wunsch, daß Philipp, der hier mit seinen überseeischen Besitzungen als der mächtigste europäische Herrscher gesehen wird, mit seinen Kriegsflotten interveniere, den derzeitigen türkisch-persischen Krieg für die christliche Seite ausnütze und so indirekt Kaiser Rudolf unterstütze. Eine solche Aktion scheint dem Verfasser, der den Brief also im Interesse des habsburgischen Kaisers des römischen Reiches deutscher Nation erfand, gute Aussichten zu haben. Durch die Einsetzung des spanischen Königs als Kaiser des alten oströmischen Reiches in Konstantinopel gelangten die beiden römischen Kaiserreiche in die Hand einer Dynastie, des Hauses Habsburg bzw. Österreich. Es war eine kühne, aber damals offenbar nicht aussichtslos erscheinende Perspektive, die freilich geeignet war, andere Staaten wie Frankreich besorgt zu machen. Aus der Sicht seiner intendierten Leser betrachtet, gibt der Brief Auskunft über die Vorstellungen, die über das Perserreich und die gesamte politische Lage um 1600 existierten bzw. als solche überzeugen sollten.

Die französische Kopie des Briefes des Schahs an Philipp, die 1585 in Antwerpen gedruckt wurde, wird durch die mit dem deutschen Druck aus dem gleichen Jahr übereinstimmende angehängte Geschenkliste als eine andere Version des gleichen fiktiven Schahbriefes erwiesen.<sup>174</sup> Und die Kopie des Briefes, über die der französische Gesandte in Konstantinopel mit dem dortigen venezianischen Gesandten Ende März 1586 sprach, scheint dem dort referierten Briefinhalt nach auf den französischen Druck dieses Briefes in Antwerpen oder einen ähnlichen Druck zurückzugehen. Der französische Gesandte referierte den Inhalt des Briefes zwar etwas entstellend, aber die Aufteilung Europas und Asiens zu Ungunsten aller anderen Monarchen, und damit auch

---

173 Vgl. Niederkorn 1992, S. 189: Es war „nur konsequent, wenn Philipp II. alles tat, um einen neuen Konflikt mit den Osmanen zu vermeiden. Ein solcher Konflikt wurde zwangsläufig von seinen Gegnern herbeigeseht.“

174 Vgl. Rouillard (ca. 1940), S. 75 mit S. 654 (oben zitiert). Der Antwerpener Druck von 1585 wurde nicht eingesehen.

seines eigenen Herrn, konnte aus dem Brief herausgelesen werden („wird sich sonst niemandts inn der gantzen Welt wider uns beyde aufflainen dörrffen“).

Zusammengefaßt: 1585 waren allem Anschein nach persische Geschenke und ein Brief des Schahs mit einer geheimen Mission nach Madrid gekommen. Der Brief selbst, in dem der Schah möglicherweise ein Bündnis gegen die Türken anbot, dürfte geheim geblieben sein. Vielleicht war über die Geschenke etwas durchgesickert. Für Zeitungsdrucke war im habsburgischen Interesse ein passend erscheinender Brief von jemand, dem die Geschichte des oströmischen Reiches näher lag als die zeitgenössische Geographie und Situation Persiens, dann erfunden und darauf zusammen mit einer Geschenkliste in verschiedenen europäischen Sprachen verbreitet worden. Reusner übertrug diesen Brief etwas später ins Lateinische.

#### IV. Abschließende Bemerkungen zu den beiden Briefen

Reusner, der die Kriegserklärung Murads und den Brief des Schahs nach solchen Vorlagen übersetzte und die lateinischen Texte ohne weitere Erklärungen in sein XII. Buch und XIII. Buch, und im letzteren sogar sehr prominent an die erste Stelle dieses Buches, setzte, stützte sich also nicht auf diplomatische Quellen, sondern auf deutsche Zeitungen, und es wäre nicht unmöglich gewesen, daß er die Nicht-Authentizität dieser Briefe erfahren oder erkannt hätte. Wenn die oben zitierte Vermutung von Vöcelka zutrifft, daß der kaiserliche Hof bzw. die kaiserliche Kanzlei die Entstehung der deutschen die Türkenkriege betreffenden Flugschriften „zumindest mitbeeinflusst hat“,<sup>175</sup> da sie den Interessen des Kaisers entsprachen, läßt sich fragen, ob Reusner, der, wie Mertens ausführte, durch die auf dem Regensburger Reichstag 1594 von Kaiser Rudolf erhaltenen Titel eines *comes palatinus* und eines *poeta laureatus* „damit in die literarisch-publizistische Klientel des Kaiserhofs aufgenommen wurde“,<sup>176</sup> etwa damals oder auch später mit jemand aus dem Umkreis des Kaisers gesprochen oder korrespondiert hat, der über die Herkunft der Zeitungstexte Bescheid wußte.

Reusner stand bei der Zusammenstellung seines Briefmaterials allem Anschein nach in Kontakt mit der kaiserlichen Kanzlei. So lassen sich z. B. die drei von ihm in Bd. 4, S. 52–59, aufgenommenen Briefe Kaiser Rudolfs vom 8.3.1593 an den Sultan Murad, dessen Großwezir Sinan Pascha (1512–1596) und den kaiserlichen Gesandten in Konstantinopel Friedrich von Kreckwitz († 28.11.1593) erklären, in denen Rudolf den Waffenstillstand aufrechtzuerhalten versucht. Sie machen einen authentischen Eindruck, ohne daß freilich eine diplomatische Bestätigung bis jetzt vorliegt. Das gleiche war mit Sicherheit auch bei dem Schreiben des Kaisers an Papst Clemens VIII., datiert Prag,

175 Vöcelka 1985, S. 176.

176 Mertens 1997, S. 42.

den 26.11.1596, der Fall (Bd. 4, S. 194–196). Bei der Weitergabe von Kopien dieser Briefe an Reusner könnte auch die angebliche Kriegserklärung Murads in den Flugschriften zur Sprache gekommen sein. In der kaiserlichen Kanzlei mußte man eigentlich wissen, daß der Kaiser keine solche Kriegserklärung von Sultan Murad erhalten hatte.

Reusner kannte zwei ihm freundschaftlich verbundene Humanisten, die sich am Hof des Kaisers in Prag befanden: Erstens den Niederländer Arnoldus Helius, dessen dortige Stellung im Jahr 1597 unbekannt ist. Er war mit dem Sekretar des Hofkriegsrats Hieronymus Arconatus (1553–1599) in Prag gut bekannt<sup>177</sup> und hatte 1597 von Prag an Reusner das Lobgedicht zu dessen *opus antituristicum* gesandt. Zweitens Henricus Porsius oder Porschius (Porsch, 1556–1609) aus der Reichsstadt Friedberg in der Wetterau, der 1579–80 an der die obligaten Geschenke überbringenden kaiserlichen Gesandtschaft nach Konstantinopel teilgenommen und darüber 1583 ein Gedicht veröffentlicht hatte, das Reusner 1592 in der zweiten Auflage seiner Reisegedichtsammlung gekürzt abdruckte.<sup>178</sup> Porsius hatte in dieser Dichtung bei der Beschreibung der Verhältnisse im türkischen Ungarn zugleich die österreichische bzw. kaiserliche Politik während des Waffenstillstandes mit den Türken propagiert.<sup>179</sup> Gleichzeitig hatte er 1583 eine *Historia belli Persici* veröffentlicht, die 1601 nochmals gedruckt wurde.<sup>180</sup> In dem Druck von 1583 bezeichnete er sich als Dr. iur. utr., Professor der Poesie an der Universität Wien und kaiserlicher Hofkammerschreiber.<sup>181</sup> Bereits 1581 hatte Reusner ein Henricus Porsius gewidmetes Emblem mit dem Motto *Christo duce, & auspice Christo* veröffentlicht,<sup>182</sup> und im gleichen Band seiner *Emblemata* druckte er ein Komplimentgedicht *Henrici Porschii V. Cl. ab*, das dieser ihm geschickt hatte *Ex Constantinopoli, quae est nova Roma, in Thracia. Kal. April. M. D. XXC* und in dem er Reusner als Juristen und humanistischen Dichter rühmte.<sup>183</sup> Seit 1585

177 Arnoldus Helius befand sich im September und Oktober 1596 noch in einem Feldlager der kaiserlichen Truppen in Ungarn. Reusner nahm aus dieser Zeit vier Briefe in Bd. 4, S. 155–156, 165–167 und 192 auf, die Helius an den Sekretar des Hofkriegsrats in Prag Hieronymus Arconatus geschrieben hatte (vgl. zu dessen *Epigrammata* im Internet: Camena, Heidelberg – Mannheim).

178 Wiegand 1984, S. 173–176, 514–515. Die Ausgabe Porsius 1583, wurde für das Internet digitalisiert von Camena, Heidelberg – Mannheim.

179 Vgl. Thurn 2011/12, Kap. 4. 5, der die Nähe dieses Reisegedichts zu dem Umfeld der deutschsprachigen politischen Zeitungen herausstellt.

180 S. den Anhang von Petrus Bizarus, *Rerum Persicarum historia* [...], Frankfurt am Main 1601: *Brevis ac vera Henrici Porsii de bello inter Murathem III. Turcarum et Mehemetem Hodabende Persarum regem gesto narratio*.

181 Porsius 1583, S. 1: *Iter Byzantinum Henrici Porsii IC et Sac. Caes. Maiestatis ab epistolis in Camera aulica nec non Professoris Poeseos in Archigymnasio Viennensi*, S. 47: *Henricus Porsius Fridbergensis, Philosophiae et I. U. D. Sac. Caes. Maiest. a libellis in Camera aulica*.

182 Reusner 1581, S. 172 (Ib. 4, 16) *Ad Henricum Porsium P. L.*

183 Reusner 1581, Bl. C1r. Das Epigramm ist auch veröffentlicht in Porsius 1583, S. 132.

war Porsius sogar kaiserlicher Sekretär in Prag und ungarischer Kammerrat. Vielleicht vermittelte er selbst die Abschriften der eben erwähnten drei Briefe des Kaisers vom 8.3.1593 an Reusner.

Ob Reusner aber die Nicht-Authentizität der Briefe von Sultan Murad und Schah Khodabanda erfuhr oder erkannte, daß sie erfunden waren, oder ob er sie gutgläubig für deutsche Übersetzungen von originalen Briefen nahm und so ins Lateinische übersetzte, läßt sich schwer mit Sicherheit ausmachen. Es ist leichter, die Wirkung von Reusners Aufnahme dieser angeblich türkischen und persischen Briefe festzustellen. Seine lateinischen Übersetzungen und die Einordnung der Briefe in sein epistolographisches *opus antituristicum* gaben den Briefen eine klarere und kürzere Gestalt und machten sie dadurch als diplomatische Texte überzeugender, sie hoben die Briefe aus ephemeren und lokalen Presseerzeugnissen zu bleibenden und international den Gebildeten zugänglichen Texten, die zu dem Ziel des Gesamtwerkes, die Bedrohung durch die Türken zu vergegenwärtigen und Wege zu ihrer Überwindung aufzuzeigen, beitrugen und eine Begründung für die Reusnersche Sicht der allgemeinen Situation lieferten. Die Briefe erscheinen in Reusners Werk ohne weiteren Kommentar als historische Texte, und er hatte im Titel zu Band 2 zu den Briefen bekanntlich versichert: *Ex ipsis authenticis et originalibus scriptis et Actis fideliter in hunc ordinem translatae*. Reusner stellte die Briefe also zweifelsfrei als authentische Zeugnisse dar. Nur in dieser Form waren sie natürlich geeignet, die erwünschte Wirkung zu erzielen.

Aber die beiden Briefe waren eigentlich propagandistische Zeitungsenten, die den Interessen des Kaisers und der österreichischen Habsburger im Hinblick auf die Abwehr der Türken entsprachen. Reusner verhalf ihnen durch seine lateinische Einkleidung zu erhöhter Respektabilität und weiterer Verbreitung. Es erscheint jedoch wahrscheinlicher, daß er hier nicht bewußt an der Fälschung mitwirkte und dies dann etwa für sich durch den guten Zweck, der angeblich die Mittel heiligt, rechtfertigte, sondern daß seine Fähigkeit zu historischer Kritik ungenügend war und er die Briefe für deutsche Übersetzungen tatsächlicher Briefe des Sultans und des Schahs hielt. Diese Erklärung wird durch den Umstand gestützt, daß selbst der sehr kenntnisreiche und sorgfältige Türkenhistoriker Leunclavius 1590 und 1591 von der Echtheit des Briefes des Schahs an König Philipp, den er zu dieser Zeit in einem deutschen Druck gesehen haben kann, überzeugt war. 1588 hatte Leunclavius, als er das Jahr 1585 behandelte, den Brief noch nicht erwähnt.<sup>184</sup> Aber in einem in Wien auf den 6.11.1590 datierten Brief an den venezianischen Patrizier Jacobus Maripetrus (Malipiero) erklärt er unter anderem, Feststellungen von 1588 rechtfertigend und ergänzend, die Bedeutung des Wortes *Calipha*, das er als *vicarius Dei, successor Mohameti* deutet. Er führt dann aus, daß schon vor Sultan Murad III. die osmanischen Sultane den Kalifentitel beanspruchten, und fährt im Blick

---

184 Leunclavius 1588, S. 176–181.

auf die Perser fort:<sup>185</sup> *Quinetiam Schachus Ismail Sofi primus, Osmanidum aemulus [...], hunc titulum suis in monetis et litteris sive diplomatibus velut sibi iure potiori debitum usurpare solebat. [...] Nec ignorare debebant homines rerum humanarum peritissimi, nepotem etiam Ismaelis, Muhametem Hodabendem, Schachum Persicum, in recentibus litteris ad Hispanum regem, se Caliphen nominare.* Er führt eben diesen Brief also als einen unangezweifelt echten Brief zum Beleg für einen von Schah Mohammed Khodabanda geführten Kalifentitel an. Das stützt nicht nur die Vermutung, daß auch Reusner diesen Brief sehr wohl für echt halten konnte. Reusner konnte sich, wenn er die Veröffentlichung von Leunclavius aus dem Jahr 1591 gelesen hatte, was sicher der Fall war,<sup>186</sup> sogar in seinem etwaigen Glauben an die Echtheit des Briefes bestärkt fühlen. Auch der französische Gesandte in Konstantinopel hat 1586 ja offenbar diesen Brief des Schahs für überzeugend gehalten, als er auf die ihn erschreckenden Konsequenzen für seinen Herrn aufmerksam machte. Er war auf die Fälschung voll hereingefallen und war sicher nicht der einzige Franzose, dem dies passierte.

Aber trotzdem kann die Möglichkeit nicht völlig ausgeschlossen werden, daß Reusner von ihm gut bekannten Herren aus dem Umkreis des Kaisers oder auf anderem Wege aus der kaiserlichen Kanzlei etwas über die eigentliche Qualität dieser Zeitungsdrucke erfahren hatte und so auch über ihre wirkliche Herkunft Bescheid wußte. In diesem Fall hätte er bewußt an der Verbreitung der Fälschungen mitgewirkt, wobei es aber wohl anachronistisch wäre, unseren Maßstab und unsere Bewertung eines Fälschers auf Reusners Zeit zu übertragen. Selbst wenn Reusner wußte, daß der Sultan und der Schah keine Briefe in dieser Form abgesandt hatten, glaubte er vermutlich, die wahren Ziele des Sultans wiederzugeben, und konnte annehmen, daß eine spanisch-persische Allianz gegen die Türken den wirklichen Wünschen des Schahs entsprach. Auf jeden Fall hat Reusner sein epistolographisches Werk im Sinne von Kaiser Rudolf und zu dessen publizistischer Unterstützung zusammengestellt.

Die Untersuchung der beiden Briefe im Rahmen der *Epistolae Turcicae* zeigte, daß Reusner nicht nur im Druck erschienene lateinische Pseud-Epigrapha wie die *Epistolae Magni Turci Mahumetis* in seine Sammlung aufnahm, sondern auch einschlägige deutsche Zeitungsdrucke mit obskurer Provenienz in einer von ihm angefertigten lateinischen Übertragung in sein Sammelwerk zum Türkenkrieg einordnete. Reusner hat hier nicht nur lateinische Briefe zusammengetragen, sondern zumindest auch deutsche Briefe ins Lateinische übersetzt, um sie seinem durchweg lateinischen Werk einverleiben zu

185 Der Brief steht in Leunclavius 1591, Sp. 828-841 (hier Sp. 834-836 über die *Calipharum adpellatio*), in einem der Anhänge hinter der *Historia Musulmana*.

186 Reusner nahm den Widmungsbrief an den kaiserlichen Hofrat Julius I. Graf von Salm zu Neuburg am Inn (1531-1596) vom 1.6.1591, den Leunclavius hinter die Bücher seiner *Historia Musulmana* und vor seine angehängten *Commentarii* gesetzt hatte (Leunclavius 1591, S. 801-802), in Bd. 4, S. 44-46, auf. In ihm erwähnt Leunclavius Mari-petrus sogar als Freund des Grafen, dem er einige Themen aus seinem Werk von 1588 näher erklärt habe.



können. Es ist in der Tat, wenn man die Briefe seiner Sammlung richtig beurteilen und historisch zutreffend auswerten will, nötig, jeweils die Herkunft der Briefe zu ermitteln, was freilich oft nur bei Zusammenarbeit verschiedener Disziplinen gelingen wird. Dabei geht es natürlich nicht nur um eine Scheidung zwischen authentischen und nicht-authentischen Briefen. Auch nicht-authentische Briefe enthalten, wenn sie sozusagen wider den Strich gelesen werden, historisch relevante Aussagen.<sup>187</sup>

## V. Literaturverzeichnis

- Aa, Abraham Jakob van der: Biographish Woordenboek der Nederlanden, D. 8, St. 1, Haarlem 1867 (Internet).
- Antonovič, Vladan, Die graphische Sammlung von Anton Roschmann, in: Florian M. Müller und Florian Schaffenrath, Hrsg., Anton Roschmann (1694–1760). Aspekte zu Leben und Wirken des Tyroler Polyhistor, Innsbruck 2011, S. 69–84.
- Babinger, Franz: Laudivius Zacchia, Erdichter der *Epistolae Magni Turci* (Neapel 1473 u. ö.), Bayerische Akademie der Wissenschaften, Phil.-hist. Kl., Sitzungsberichte Jg. 1960, Heft 13.
- Brown, Horatio F., Hrsg.: Calendar of State Papers and Manuscripts, relating to English affairs, in the Archives of Venice and in other libraries of northern Italy, Bd. 8 (1581–1591), London 1894
- Camerarius, Joachim: Symbolorum et emblematum centuriae [...], Leipzig 1605.
- Cohn, Leopold: Didymos 8), in: Paulys Realencyclopädie der Classischen Altertumswissenschaft Bd. V, 1, Stuttgart 1903, Sp. 445–472.
- Cuspinianus, Johannes: De Caesaribus et Imperatoribus Romanis opus insigne, Straßburg 1540.
- Dale, Stephen Fredric: The Muslim Empires of the Ottomans, Safavids, and Mughals, Cambridge 2010.
- Eisenhart, Johann August Ritter von: Reusner, Nicolaus, in: Allgemeine Deutsche Biographie, Bd. 28, Berlin 1889 (Internet), S. 289–303.
- Fernández, Luis Gil: El Imperio Luso-Español y la Persia Safávida, Tomo I (1582–1605), Madrid 2006.
- Ferus, Andreas: Die Reise des kaiserlichen Gesandten David Ungnad nach Konstantinopel im Jahr 1572, Magisterarbeit Wien 2007 (Internet).
- Friedrich, Wolfgang: Das Türkenbild in Ludovico Dolces Übersetzung der *Epistolae magni Turci* des italienischen Humanisten Laudivio Vezzanense, in: Guthmüller und Kühlmann 2000, S. 333–344.

---

187 Ich danke den Herren Kollegen Fidel Rädle, Göttingen, und Otto Zwierlein, Bonn, für ihre kritischen und hilfreichen Bemerkungen zu einer früheren Fassung dieser Abhandlung.

- Frye, Richard: The political history of Iran under the Sasanians, in: Ehsan Yarshater, Hrsg., *The Seleucid, Parthian and Sasanian periods*, Cambridge 1983 (*The Cambridge History of Iran* 3), S. 116–180.
- Glei, Reinhold F., und Köhler, Markus: Pius II. Papa. *Epistola ad Mahumetem*. Einleitung, kritische Edition, Übersetzung, Trier 2001 (Bochumer Altertumswissenschaftliches Colloquium 50).
- Guthmüller, Bodo , und Kühlmann, Wilhelm, Hrsg.: *Europa und die Türken in der Renaissance*, Tübingen 2000 (Frühe Neuzeit 54).
- Hefner, Otto Titan von, Hrsg.: J. Siebmachers großes und allgemeines Wappenbuch, I, 2 *Die Wappen der außerdeutschen Souveraine und Staaten*, Nürnberg 1857.
- Henkel, Arthur, und Schöne, Albrecht: *Emblemata*. Handbuch zur Sinnbildkunst des XVI. und XVII. Jahrhunderts. Taschenausgabe, Stuttgart – Weimar 1996.
- Horawitz, Adelbert: Löwenklau, Johannes, in: *Allgemeine Deutsche Biographie*, Bd. 18, Berlin 1883 (Internet), S. 488–493.
- Iovius, Paulus: *Elogia virorum bellica virtute illustrium*, Basel 1575.
- Jackson, Peter, und Lockhart, Laurence, Hrsg.: *The Timurid and Safavid periods*, Cambridge 1986 (*The Cambridge History of Iran* 6).
- Kaempfer, Engelbert: *Amoenitatum exoticarum politico-physico-mediciarum Fasciculi V*, Lemgo 1712 (Edition, Übersetzung und Kommentar, hrsg. von Detlef Haberland und Karl August Neuhausen, bearb. von Astrid Steiner-Weber, Bonn 2010, *Editiones Electronicae Guelferbytanæ* 5).
- Klecker, Elisabeth, und Schreiner, Sonja: How to gild emblems. From Mathias Holtzwardt's *Emblematum Tyrocinia* zu Nicolaus Reusner's *Aureola Emblemata*, in: Karl A. E. Enenkel und Arnoud S. Q. Visser, Hrsg., *Mundus Emblematicus. Studies in Neo-Latin emblem books*, Turnhout 2003 (*Imago Figurata Studies* 4), S. 131–172.
- Kühlmann, Wilhelm, *Der Poet und das Reich – Politische, kontextuelle und ästhetische Dimensionen der humanistischen Türkenlyrik in Deutschland*, in: Guthmüller und Kühlmann 2000, S. 192–248.
- Lanz, Karl: *Correspondenz des Kaisers Karl V.*, Bd. 1, Leipzig 1844.
- Laureys, Marc: History and poetry in Philippus Meyerus's humanist Latin. Portraits of the Prophet Mohammed and due Ottoman rulers (1594), in: Yasmin Haskell und Juanita Feros Ruys, Hrsg., *Latinity and alterity in the early modern period*, Tempe und Turnhout 2010 (*Arizona Studies in the Middle Ages and the Renaissance* 30), S. 273–299.
- Leunclavius, Johannes: *Annales Sultanorum Othmanidarum a Turcis sua lingua scripti [...] Latine redditos illustravit et auxit usque ad annum MDXXCVIII*, Frankfurt am Main 1588.
- Leunclavius, Johannes: *Historiae Musulmanae Turcorum de monumentis ipsorum exscriptae libri XVIII [...]*, Frankfurt am Main 1591.
- Lewis, Bernard: *Die politische Sprache des Islam*, Hamburg 2002.
- Lockhart, Laurence: European contacts with Persia 1350–1736, in Jackson und Lockhart 1986, S. 373–409.

- Ludwig, Walther: *Litterae Neolatinae*. Schriften zur neulateinischen Literatur, hrsg. von Ludwig Braun, Widu-Wolfgang Ehlers, Paul Gerhard Schmidt und Bernd Seidensticker, München 1988 (Humanistische Bibliothek I 35).
- Ludwig, Walther: *Miscella Neolatina*. Ausgewählte Aufsätze 1989–2003. vol. 2, ed. cur. Astrid Steiner-Weber, Hildesheim u. a. 2004 (Noctes Neolatinae 2.2).
- Ludwig, Walther: *Supplementa Neolatina*. Ausgewählte Aufsätze 2003–2008, ed. cur. Astrid Steiner-Weber, Hildesheim u. a. 2008 (Noctes Neolatinae 10).
- Matthee, Rudi: Anti-Ottoman concerns and Caucasian Interests. Diplomatic Relations between Iran and Russia, 1587–1639, in: Mazzaoui 2003, S. 101–128.
- Mazzaoui, Michel, Hrsg.: *Safavid Iran and her neighbours*, Salt Lake City 2003.
- Mertens, Dieter: *Europa id est patria, domus propria, sedes nostra ...* Zu Funktionen und Überlieferung lateinischer Türkenreden im 15. Jahrhundert, in: Franz Rainer Erkens, Hrsg., *Europa und die osmanische Expansion im ausgehenden Mittelalter*, Berlin 1997 (Zeitschrift für historische Forschung; Beiheft 20), S. 39–58.
- Moreri, Louis: *Grand dictionnaire historique*, Bd. 3, Paris 1689.
- Newman, Andrew J.: *Safavid Iran . Rebirth of a Persian Empire*, London 2006.
- Niederkorn, Jan Paul: Die europäischen Mächte und der „Lange Türkenkrieg“ Kaiser Rudolfs II. (1593–1606), Wien 1992 (Archiv für österreichische Geschichte 135).
- Palombini, Barbara von: *Bündniswerben abendländischer Mächte um Persien (1453–1600)*, Wiesbaden 1968 (Freiburger Islamstudien 1).
- Picinellus, Philippus: *Mundus Symbolicus [...]* in latinum traductus a [...] Augustino Erath [...], T. 1, Köln 1687.
- Pierius Valerianus, Joannes: *Hieroglyphica [...]*, Frankfurt am Main 1678.
- Porsius, Henricus: *Itineris Byzantini libri III, Carminum libri II, Epigrammatum II, Poeta, Historia belli Persici*, Frankfurt am Main 1583.
- Reske, Christoph: *Die Buchdrucker des 16. und 17. Jahrhunderts im deutschen Sprachgebiet*, Wiesbaden 2007 (Beiträge zum Buch- und Bibliothekswesen 51).
- Reusner, Nicolaus: *Principum sacri Romani Imperii septemvirorum, Palatinorum, Saxonicorum, Brandenburgicorum libri tres*, Augsburg 1578.
- Reusner, Nicolaus: *Emblemata partim ethica et physica, partim vero historica et hieroglyphica [...]*, Frankfurt am Main 1581.
- Reusner, Nicolaus: *Aureolorum emblematum liber singularis, Tobiae Stimmeri iconibus affabre effictis exornatus*, Straßburg (zuerst 1587, hier:) 1591.
- Roemer, Hans Robert: Die turkmenischen Qizilbaş. Gründer und Opfer der Safawidischen Theokratie, *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft* 135, 1985, S. 227–240.
- Rouillard, Clarence Dana: *The Turk in French history, thought and literature (1520–1660)*, Paris o. J. (ca. 1940).
- Savory, Roger: *Iran under the Safavids*, Cambridge u. a. 1980.
- Schulze, Winfried: *Reich und Türkengefahr im späten 16. Jahrhundert*, München 1978.
- Schwarz, Klaus: *Osmanische Sultansurkunden. Untersuchungen zur Einstellung und Besoldung osmanischer Militärs in der Zeit Murads III.*, Stuttgart 1997 (Freiburger Islamstudien 17).

- Steier, August: Pfau, in: Paulys Realencyclopädie der Classischen Altertumswissenschaft, Bd. XIX, 2, Stuttgart 1938, Sp. 1414-1421.
- Thurn, Nikolaus: Neulatein und Volkssprachen. Beispiele für die Rezeption neu-sprachlicher Literatur durch die lateinische Dichtung Europas im 15.-16. Jahrhundert, München (demnächst erscheinend) 2011/12 (Humanistische Bibliothek I 60).
- Trausch, Tilmann: Abbildung und Anpassung. Das Türkenbild in Safawidischen Chroniken des 16. Jahrhunderts, Berlin 2008 (Islamkundliche Untersuchungen 277).
- Vocelka, Karl: Fehderechtliche „Absagen“ als völkerrechtliche Kriegserklärungen in der Propaganda der frühen Neuzeit, Mitteilungen des Instituts für Österreichische Geschichte 84, 1976, S. 378-410.
- Vocelka, Karl: Die politische Propaganda Kaiser Rudolfs II. (1576-1612), Wien 1981 (Veröffentlichungen der Kommission für die Geschichte Österreichs 9).
- Vocelka, Karl: Rudolf II. und seine Zeit, Wien u. a. 1985.
- Vocelka, Karl: Das Türkenbild des christlichen Abendlandes in der frühen Neuzeit, in: Erich Zöllner und Karl Gutkas, Hrsg., Österreich und die Osmanen - Prinz Eugen und seine Zeit, Wien 1988 (Schriften des Inst. für Österreichkunde 51/52), S. 20-31.
- Widmann, Hans: Der deutsche Buchhandel in Urkunden und Quellen, Hamburg 1965.
- Wiegand, Hermann: Hodoeporica. Studien zur neulateinischen Reisedichtung des deutschen Kulturraums im 16. Jahrhundert, Baden-Baden 1984 (Saecula Spiritalia 12).
- Wiegand, Hermann: Reusner, Nicolaus, in: Literatur-Lexikon. Autoren und Werke deutscher Sprache, hrsg. von Walther Killy, Bd. 9, 1991, S. 400-401.
- Wolkenhauer, Anja: Zu schwer für Apollo. Die Antike in humanistischen Druckerzeichen des 16. Jahrhunderts, Wiesbaden 2002 (Wolfenbütteler Schriften zur Geschichte des Buchwesens 35).
- Zedler, Johann Heinrich: Grosses vollständiges Universal Lexikon aller Wissenschaften und Künste, 64 Bde. und 4 Suppl.-Bde., Halle und Leipzig 1732-1754.